

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) ቀላል ነገር ሊመስል ይችላል። እንደ ቤተ ክርስቲያን ማዳመቂያ ተደርጎ ሲታይ ይስተዋላል። ነገር ግን ሥርዓተ ቅዳሴውና ፍሬ ቅዳሴው በካህናትና በዲያቆናት ሲጸለይ ምእመናኑን በማንበብና ተሰጥኦን በመመለስ በጸሎት እንዲሳተፉ ያደርጋል። እንዲሁም ስለቅዳሴ ዕለት በዕለት ምእማናኑ ግንዛቤን እንዲጨምሩና የተሰጥኦ ችሎታቸውን ለማዳበር የሚረዳ ስለሆነ ትኩረት ሊሰጠው ይገባል። ታላቅ አገልግሎትም ነው። አንዳንድ ጊዜ ኃላፊነቱን ወስደው ገጾችን የሚያንሸራሸሩት አገልጋዮች ኃሳባቸው ወይም ትኩረታቸው ወደ ሌላ ሲሄድባቸው ወይም በዚህ አገልግሎት መሐከል ሌላ ተጨማሪ አገልግሎት ለመስጠት ሲንቀሳቀሱ የገጾቹ (ተንሸራታች ትዕይንት) slideshow መቆም ምእመኑ ቅዳሴውን በአንክሮ ከመከታተል ይልቅ ስለገጾቹ መቃወስ እንዲያሰላስልና ኃሳቡ ከቅዳሴው ውጭ እንዲሆን ያደርገዋል። ታዲያ ሆን ብለን ባይሆንም ለቅዳሴው መካሄድ እንቅፋት ሆነናል ማለት ነው። ስለዚህ ኮምፒዩተሩ ከተከፈተበት ጀምሮ እስከቅዳሴ ፍጻሜ ድረስ ሙሉ ትኩረታችንን ቅዳሴው ላይ ብቻ በማዋል አገልግሎታችንን መስጠት ይኖርብናል ማለት ነው።

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ በተቻለ መጠን የተሟላ ለማድረግ ተሞካሯል። ስሕተቶች የሌብት ማለት ግን አይቻልም። በዚህ ዝግጅት ላይ የሠፈሩትን ሁሉ ካህናት በታላቅ ድምጽ ያሰሙታል ማለት አይደለም። በለሆሳስ የሚሏቸውም ይኖራሉ። ያለ ዜማም በንባብ የሚወጡበትም ጊዜ አለ። ይህ ደግሞ “በእይታ መስኮት” (screen) የሚያገለግለው ሰው ተጨማሪ ነገር የተጻፈ ወይም የጎደለ ሊመስለው ይችላል ይሆናል። ይህንን ክፍል በማሳለፍ ወደ አሁኖቹ የቅዳሴ ክፍል መሻገር ይችላል። ትልቁ ቁምነገር ግን አእምሮ ሰብሰብ አድርጎ ቅዳሴውን በሚገባ መከታተልና እራስን ከቅዳሴው ጋራ አዋህዶ መጓዝ ነው።

❖ አንዳንድ ጊዜ ቆራቢዎች በዛ ሲሉ ረዥም ጊዜ ሊወስድ ይችላል። በአንዳንድ አብያተ ክርስቲያን የተገኘው ልምድ ፣ ጊዜውን ለመግዛት ሲባል ስለቅዱስ ቁርባን የተዘጋጁ መዝሙሮች ሲዘመሩ ይታያል። ትክክል መሆንና አለመሆኑን ለአባቶቻችን ካህናት ብንተው ይሻላል። ይሁን እንጅ በዚህ “የቅዳሴ አቀራረብ” (presentation) ፍጻሜ ቀጥሎ በመጨረሻዎቹ ገጾች ላይ “ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ” እና “ይህ ቁርባን ክቡር ነው” የተባሉት መዝሙሮች ተቀምጠዋል። እንደ አስፈላጊነቱ ገጾቹን በመሄድ ለእይታ አቅርቦ ማሳተፍ እንድንገናኝ ወደ ቅዳሴው መመለስ ይቻላል። በመጨረሻም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ እንደ መገልገያ ሆነው ለእይታ ቢቀርቡ ምእመኑን ይረዱታል ብለን የምናስባቸውን ሁሉ በየጊዜው እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ እንዲሁም በመንፈስ ቅዱስ መሪና አጋዥነት ከዚህ በታችህ በተጠቀሰው ድረ ገጽ ላይ ስለምናስቀምጥ በመጎብኘት የሚፈልጉትን አውርዶ መጠቀም ይቻላል።



ምስጋና ዘወትር ለእግዚአብሔር ይሁን።

<https://www.mytewahdo.org>

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች - Facebook Group



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ። አሜን።

አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም።

አሜን።

In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit One GOD. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቋድሶ።

ይህኛ ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህኛስ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት? መንፈስ ቅዱስ ከሰማያት ሰማያት የሚወርድባት ፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚሠውርባትና የሚያከብርባት።

How awful is this day and how marvelous this hour wherein the Holy Spirit will descend from Heaven and over-shadow and hallow this sacrifice.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጽሑፍና ወበፍርሀት ቁመ. ወጸልዩ ከመ ሰላመ. ለእግዚአብሔር  
የሀሊ. ምስሌዩ ወምስለ ኩልክመ.።

በጽዋናና በመፍራት ቁመ. ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና  
ከእናንተ ጋር ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

In quietness and in fear, stand up and pray that the  
peace of God be with me and with all of you.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዘወትር ከሰኞ እስከ ዓርብ

On the days from Monday to Friday

እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርዓት ዓረፋቲሃ ወሰኔልት በዕንቁ ጳዝዮን። እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።  
ግድግዳዎቻቸው የተሸለሙና በጳዝዮን ዕንቁ ያጌጠች ናት።  
እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

Peace be unto you, our mother, O honorable church.  
your walls are embroidered with Topaz. Peace be unto  
you, our mother, O honorable church.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## በዕለተ ቀዳሚት ሰንበት - On Saturdays

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማይ እምኑሉሰ ፀሐይ  
አርአየ። መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገወ ሰማይ።

መስቀል አበራ ሰማይን በኮከቦች ሸለመ(አሰጌጠ)። ከሁሉም  
ይልቅ ፀሐይን አሳየ። መስቀል አበራ። በኮከቦች ሰማይን  
ሸለመ።

The cross shined and had the heavens embroidered  
with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and  
had the heavens embroidered with stars.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## በዕለተ እሑድ - On Sundays

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ ፤ አይበል  
ፈላሳ ዘገብእ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

በኅን የሚያደርግ ፤ ሰንበትንም የሚያኩብር ሁሉ ጻድቅ ነው።

“ወደ እግዚአብሔር እምልኮ የገባ መጻተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ  
ይሆንን?” አይበል ፤

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በኅ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጸድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ወቅዳሴ ወኢተመጠወ እምቀርባን ይሰደድ እምቤተ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቀርባኑም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን

Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church the time of mass not heard the Holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the Holy communion, let him be driven out of the church:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቲያን ፤ እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።

ይለይ ፤ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና ፤ የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምን አቃሏልና ፤ ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ አስተማሩን።

for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. The Apostles have taught us in their canons.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ አመ  
ጸውዑክ በቃና ዘገሊላ ወባረከሎመ. ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ  
ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘክቡር በቅድሚካ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ  
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውኃውንም  
ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው ፤ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን  
እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, truly our Lord, Who went to the wedding  
when they invited You in Cana of Galilee, and did bless  
for them the water and changed it into wine, You do in  
like manner unto this wine which is set before You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይዘኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን  
ወሥጋኑ ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ። ሀሉ ምስሌን አብ ወወልድ  
ወመንፈሱ

አሁንም ባርከው አክብረውም ፤ አንጸውም ሁልጊዜ የሥጋችንና  
የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ። አብ ወልድ

Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it  
may become the life of our soul, body, and spirit at all  
times. Father, Son and Holy Spirit,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወጎሤት ለሠናይ ወለሕይወት  
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ፤ ለልቡና ወለፈውስ

መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር። ለተደላና ለደስታ የሚሆን  
ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ፤  
ለኃጢአትም ማስተሠረያ ፤ ለማስተዋል ፤

be with us; and fill the wine with joy and happiness, for  
goodness, for life, for salvation and for the remission of  
sin, for understanding,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይጸድቅ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም።  
አሜን።

ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now  
and ever and world with out end. Amen.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር  
አላትዮን በአማን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፤ ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ  
ንጹሕ ጣዕም በረከትም ይሁን፤

Purity, sweetness and blessing be to them who honestly  
drink of Your precious blood.

ሕዝብ (People)

አማን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጎዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም  
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior  
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም  
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior  
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም  
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior  
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዖ ወመንጽሐ  
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the  
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ፤ አብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኹሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ  
ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ፤ ለወልድ ፤  
ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምሥጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ።

Glory and honour are due to the Holy Trinity, the  
Father and the Son and the Holy Spirit always coequal,  
both now and ever and world with out end.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጸልዩ አበውየ ወአኃውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቲ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቱም ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray for me and for this sacrifice.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

እግዚአብሔር ይስማዕከኛ ኩሎ ዘሰክልከ ፤ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጌዴቅ ፤ ወኦሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የበኩር የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጌዴቅንና የኦሮንን ፤ የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the first-born.

ቡራኬ።

Benediction

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

Remember me, my father priest, in your Holy prayers.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ በብሩህ ገጽ። ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት። መሥዋዕትህንና ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ። አቤቱ እኔን ታድኅኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept your sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be pleased, Lord, to save me.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

፩ዱ አብ ቅዱስ።

፩ዱ ወልድ ቅዱስ።

፩ዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው።

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው።

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

በአማን አብ ቅዱስ።

በአማን ወልድ ቅዱስ።

በአማን ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው።

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው።

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy,

Truly the Son is Holy,

Truly the Holy Spirit is Holy.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክመ አሕዛብ።

ሁላችሁም ምዕመናን እግዚአብሔርን አመሰግኑት።

Praise The Lord, all you nations.

## ሕዝብ (People)

ወሴብሕዎ ኩሎመ ሕዝብ።

ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል።

And praise Him, all you people.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን።

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና።

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ (People)

ጽድቁ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘላለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endures for ever.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህኑን በመከተል እንበል - repeat after priest.

ሰብሐት ለአብ ፣ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ይእዜኒ ወዘልፈኒ  
ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።

ለአብ ፣ ለወልድ ፣ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል። ዛሬም  
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌሉያ።

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit. Both now and world without end. Amen.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳላለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with your spirit.

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባስልዮስ።

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት።

The “Prayer of Thanksgiving” of St. Basil.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ሠወረን

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሠውሮናልና ፤

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He has covered us

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረድኣን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወክፈን ኅቤሁ። ወተማኅፀንን ፤  
ወአጽንዐን ፤ ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት።

ረድቶናልና ፤ ጠብቆ አቅርቦናልና ፤ ወደ እርሱም  
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና ፤ እስከዚህም ሰዓት  
አድርሶናልና።

and succored us, He has kept us and brought us nigh  
and received us unto Himself, and undertaken our  
defense, and strengthened us, and brought us unto this  
hour.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብነ በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትነ ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክነ።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚህች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord our God keep us in this Holy day and all the days of our life in all peace.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

You, pray.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአብሔር አኃዜ ሱሉ አቡሁ ለእግዚእነ  
ወአምላካነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ነአሁተከ ላዕለ ሱሉ  
ግብር በእንተ ሱሉ ግብር ወውስተ ሱሉ ግብር።

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ፤  
ስለ ሥራው ሁሉ ፤ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and  
our God and our Savior Jesus Christ, we render You  
thanks upon everything, for everything and in everything,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ ሠወርከን ወረዳእከን ፤ ዐቀብከን ወአቅረብከን ፤  
ወተወከፍከን ጎቤከ ወተማገጠንከን ወአጽናዕከን ፤ ወአብጻሕከን  
እስከ ዛቲ ሰዓት።

ሠወረኸናልና ፤ ረድተኸናልና ፤ ጠብቀኸናልና ፤ ወዳንተ  
አቅርቦህ ጠብቀኸናልና ፤ አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህችኛም  
ሰዓት አድርሰኸናልና።

for You have covered us and succoured us, have kept  
us and brought us nigh, and received us unto Yourself,  
and undertaken our defense, and strengthened us and  
brought us unto this hour.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ኅሡ ወአስተብቀሁ ከመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይህህል ላዕሌን።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ፤ ለምኑ።

You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰኔለተ እምነ ቅዱሳኒሆ በእንቲእነ  
በዘይሣኒ ኰሎ ጊዜ ይረሰየነ ድልዋነ ከመንንሣእ እምሱታፌ  
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ስለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናን ይቀበል ዘንድ ፤ ሁልጊዜ  
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል  
የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive prayer and supplication from His saints on our  
behalf, according to what is expedient at all times, so  
that He may make us meet to partake of the communion  
of the blessed sacrament and forgive us our sins.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪርያላይሶን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Kyrie eleison.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በእንተ ዝንቱ ንስእለክ። ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሎ መዋዕለ ሕይወትኑ ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትክ ኩሎ ቅንዓተ

ስለዚህ እንለምንሃለን። ከቸርነትህም እንሻለን። ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ።

For this cause we pray and entreat of Your goodness, O lover of man, grant us to complete this Holy day and all the days of our life in all peace along with Your fear.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን  
ወእትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘገሃድ። ኦርጎቅ እግዚአ እምኔየ  
ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ ወእምዝቱ መካን ቅዱስ ዘዚአከ።

ቅንዓትን ሁሉ ፣ መከራውንም ሁሉ ፣ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፣  
የክፉዎች ሰዎችንም ምክር ፣ የጠላትንም መነሣት የተሠወረውንና  
የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ ፣ ከሕዝቡም ሁሉ ፣ የአንተ ከሚሆን  
ከዚህም ቅዱስ ቦታ አርቅ።

All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of  
evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open,  
remove far from me, and from all Your people and from  
this Your Holy place. All good things,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሎ ወረዳተ ዘይህኒ ወዘይኔይስ ኣዝዝ ለነ ኣስመ ኣንተ  
ዘወሀብኩን ሥልጣን ከመ ንኪድ ከይሴ ወኣቃርብተ ወዲበ ኩሎ  
ኃይለ ጸላዒ።

በኣውን ነገር ሁሉ ፤ ያማረውንና የሚሻለውን ኣዘዝልን። ኣባቡን  
ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ ኣንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን  
የሰጠኸን ኣንተ ነህና።

that are expedient and excellent, command You for us,  
for You are He who has given us power to tread upon  
serpents and scorpions and upon all the power of the  
enemy.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኢን ውስተ መንሱት ኣላ ኣድጎንን ወባልሐን እምኹሉ  
እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእን  
ወእምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ

ወደ መከራ ኣታግባን ከክፉ ኣድነን እንጂ። ኣንድ ልጅህ  
ጌታቸንና ኣምላካቸን መድኃኒታቸንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው  
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በእርሱ ያለ ምስጋና

Lead us not into temptation, but deliver us and rescue  
us from all evil in the grace and loving-kindness, which  
were shown by the love towards mankind of Your only-  
begotten Son, our Lord, God, and our Saviour Jesus

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ  
ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም  
አሜን።

ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋር ለአንተ ይገባል ፤ ከአንተ ጋር ትክክል  
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ አሜን።

Christ, through whom to You with Him and with the Holy  
Spirit, the life-giver, who is coequal with You are fitting  
glory, honour, and dominion, both now and ever, and  
world without end. Amen.

# መርጻጽ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳልን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ መባእዝ ዘሐዋርያት

የሐዋርያት የመባ ጸሎት

“The prayer of Oblation” of the Apostles.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ወካዕበ ናስተበቐዕ ዘኹሎ ይእጎዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት ኣሐቲ እንተ ላዕለ ኹሉ ቤተ ክርሲቲያን ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታቸንንና የመድኃኒታቸንን የኢየሱስ ክርስቶስን ኣባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርሲቲያን መባ ስለሚያስገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአሥር አንዱን

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one Holy universal church,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መስዋዕተ ቀዳማያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ  
ዘኅቡኒ ወዘገሃድ። ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ

የመታሰቢያ ምሥጋና ብዙውንና ጥቂቱን ፤ የተሠወረውንና  
የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ፤ ከሌላቸው ላይ  
ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,  
whether much or little, in secret or openly, and of those  
who wish to give and have not wherewith to give,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ይታወክፍ ፍታወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኩሉ  
ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን  
አምላካችን እግዚአብሔር።

that He accept their ready mind, that He vouchsafe to  
them the heavenly kingdom; power over all works of  
blessing belongs to the Lord our God.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኑ መባእ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ (People)

ተወከፍ መባእሙ ለአኃው ፤ ወተወከፍ መባእን ለአኃት ለነኒ  
ተወከፍ መባእነ ወቅርባነን።

የወንዶችን መባ ተቀበል። የሴቶችን መባ ተቀበል ፤ የእኛንም  
መባችንንና ቅርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brothers, accept the oblation  
of our sisters, and ours also, accept our oblation and  
our offering.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst Priest)

እግዚአብሔር አምላክነ ዘኩሎ ትእግዝ ንሰጸለክ ወናስተበቀዑዐክ በእንተ እለ ያበውኡ መባኢ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም። ከሁሉ በላይ የምትሆን በእንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች።

Lord our God who are Almighty, we pray You and beseech You for them that bring an oblation within the one Holy universal church,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መሥዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝኅር ዘብዙን ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኩሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ ትኩን።

መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ፣ ከዐሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and have not wherewith to give. Your acceptance of their ready mind grant you unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወኢጊዝ ይኔዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም  
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

through Your only-begotten Son, through whom to You  
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever and world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ እንጨራ

የግብዓት ጸሎት

The prayer of Oblation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ ኦብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት፤

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ ኦብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የኦብ ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤ ከሰማያት የወረድህ፤

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, You are the bread of life which did come down from heaven,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኣቅደምከ ነጊረ ከመ ትከውን በግዐ ዘኣልቦ ነውር በእንተ  
ሕይወተ ዓለም ወይእዜኒ ንሰእል ወናስተበቑዕ እምነ ኅሩተ  
ሠናይቲከ።

የሕይወት ግብሰት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት  
መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም  
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም።

and did foretell that You would be the Lamb without spot  
for the life of the world: We now pray and beseech of  
Your excellent goodness,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ መፍቀሬ ሰብእ ኦርኢ፣ ገጸክ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ  
ዝንቱ ጽዋዕ ዘኣንበርኝ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለክ፤

ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ  
ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ።

O lover of man, make Your face to shine upon this  
bread, and upon this cup, which we have set upon this  
spiritual ark of Yours:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት። ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ። ወአንጽሐሙ ለጄሆሙ። ወሚጦ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመክ ክቡረ ወይኩን ለኩልኑ ይህን ኅብስት ባርከው። ይህንንም ጽዋ አክብረው። ሁለቱን አንጸቸው። ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሆን ለሁላችንም

Bless this bread and hallow this cup and cleanse them both, And change this bread to become Your pure Body, and what is mingled in this cup to become Your precious Blood;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዕሩገ ወፈውሰ ለመድኃኒተ ነፍስን ወሥጋን ወመንፈስን። አንተ ውእቱ ንጉሠ ኡልን ክርስቶስ አምላክን ወለክ ንፌኑ ልዑላ ውዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ

ይህ ንጹሕ ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ። አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን ፤

let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit. You are the King us all, Christ our God, and to You we send up high praise and glory and worship, with Your

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አቡክ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ  
ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ ካንተ ጋራ ከሚተካከል  
ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ  
አሜን።

good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver,  
who is coequal with You, both now and ever and world  
without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን

ትእዛዝ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቡናው ቂምና በቀልን ፤ ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

## ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ፍትሐት ዘወልድ (The Absolution of the Son.)

ካህን(priest)

እግዚእ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ  
እግዚአብሔር አብ ዘበተከ እምነነ ሁሉ ማእሠረ ኃጣውኢነ  
በሕማማቲክ ማሕየዊት ወመድኅኒት ፤

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር  
አብ ቃል ማሕየዊት መድኅኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ  
የኃጢአታችንን ሁሉ ማሠሪያ ያጠፋህ።

Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son, the  
word of God the Father, who have broken off from us all  
the bonds of our sins through Your life-giving and saving  
sufferings,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ ኦርዳኢከ ቅዱሳን ወላእካኒከ ንሐን  
ወትቤሎሙ ንሥኡ መንፈስ ቅዱስ ለእለ ኅደግሙ ኃጢአት  
ይትኅደግሎሙ ወለእለ ኢኅደግሙ ኃጢአት ኢይትኅደግሎሙ።

ንጹሐን በሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት  
እኛ ያልህባቸው “መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ይቅር ላላችኋቸው  
ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል ይቅርም ላላችኋቸው ኃጢአታቸው  
ኢይቀርላቸውም” ያልካቸው።

who did breathe upon the face of Your Holy disciples  
and pure ministers saying to them: “Receive the Holy  
Spirit: whatsoever men’s sins you remit they are remitted  
unto them, and whatsoever sins you retain they are  
retained:”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተ ኦ እግዚአ ይአዜኒ ጸጎክ ክህነተ ለላእካኒክ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ሹሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ይኅድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእሥሩ ወይፍትሐ ሹሎ ማእሠረ ዐመፃ።

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይለ ዘንድ ያሥሩም ዘንድ የበደልንም ማሠሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to Your pure ministers that do the priests' office at all times in Your Holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይእኬኒ ካዕበ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ፤ በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውየ ወአጎውየ ወአኃትየ ወበእንቲአየሂ አነ ገብርከ ድኩም ፤

አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን ፤ እንሻለን። ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም አገልጋዮችህ አባቶቼና ወንድሞቼ እሁቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለእኔም ስለ ባርያህ፤

Now again we pray and entreat of Your goodness, O lover of man, on behalf of these Your servants and hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Your feeble servant,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወበእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ ቅድመ ምስዋዒከ ቅዱስ  
ጌሕለነ ፍኖተ ምሕረትከ ብትከ ወምትር ኰሎ ማእሠረ  
ኃጣውኢነ። ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአብሔር በአእምሮ አው ዘእንበለ  
አእምሮ አው በጽልሐት፤

በቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች  
የምሕረትን ኅዳና ጥረግልን ፤ የኃጣኢታችንን ማሠሪያም ሁሉ  
ፈጽመህ አጥፋልን። አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም  
ባለማወቅ በተንኰልም ቢሆን፤

and on behalf of them that bow their heads before Your Holy altar: prepare for us the way of Your mercy, break and sever all the bonds of our sins. Whether we have trespassed against You, O Lord, wittingly or unwittingly

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አው በእኩይ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናጸሶ ልብ እስመ አንተ ተአምር ድካም ለሰብእ ፤ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕንሊ እመሕያው ወእግዚአ ቡሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃጣውኢነ።

በልቦና ክፋትም ቢሆን ፤ በመሥራትም ቢሆን ፤ በመናገርም ቢሆን ፤ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ፤ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየተ ስጠን።

or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for You know the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርከን ወቀድሱን ወአግዕዘን ወአንጽሐን ወረስየን ፍቱሐን ወግእዛን  
ወለኩሉ ሕዝብክ ፍቱሐመ። ፤ ወምላዕ ላዕሌን ፈሪሆተ ስምክ  
ወአቁመን ኅበ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ።

ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጸን የተፈታን ነጻም  
የወጣን አድርገን ፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን  
መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት  
አጽናን።

bless us and purify us and set us free and absolve all  
Your people and fill us with the fear of Your name, and  
establish us in the doing of Your Holy will.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌር እስመ አንተ እግዚአብሔር ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወለክ ንጌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Good, for You are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to You we send glory and honour with Your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በየምዕራፉ “አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን” እንበል።

We shall say after each clause: “Amen Kyrie eleison,  
Lord have mercy upon us”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር ያስተሳልመኑ በሣህለ ዜአሁ።

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peaceful Holy things we beseech, that God may grant us peace through His Mercy.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሃይማኖትና ናስተበቃዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ።

እግዚአብሔር የእርሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

For our Faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማኅበረኝ ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ  
ፍጻሜኝ በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀብኝ።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ  
አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

For our congregation we beseech, that God may keep  
us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር  
በኩሉ ምንዳሴን ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን  
ዘንድ ፤ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

For patience of soul we beseech, that God may  
vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ምስሌሆሙ ይኸውልቁን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

For the Holy prophets we beseech, that God may number us with them.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብን ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለን።

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ፤ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ ፤ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተብቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብን ንፈጽም ኪያ ግዕዝ።

እግዚአብሔር ለእኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ፤ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሊቀ ጳጳሱን ኦሳ ..... ወብጹዕ ጳጳስ ኦሳ .....  
ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል  
በልቡና ያርቅዑ ቃለ ሃይማኖት በንጹሕ ዘእንበለ ነውር እስመ  
የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር  
እነሱን ለረዥም ወራት ይሰጠን ዘንድ ፤ ያለ ነውር በንጹሕና  
ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ፤ ስለ

For our Patriarch Abba .....and the blessed Archbishop  
Abba .....we beseech, that God may grant them length  
of days to be over us, that with understanding they may  
rightly speak the word of faith in purity without spot for

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እመናንቱ ቀዋም ያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ ..... ብፁዕ ስለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ  
አባ .....እንማልዳልን።

that they are the defenders of the church.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቀሳውስት ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰሰል እምኔሆመ መንፈሰ ክህነት ጸሕቀ ወፍርሀተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃግሆመ ይትወከፍ።

የክህነትን ስልጣን ከእነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን ፣ እሱን መፍራትን እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ፣ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፣ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን።

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labour.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲያቆናት ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ግማሆመ ወፍቅሮመ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ፤ ደካማቸውንና ፍቅራቸውን ያስብ ዘንድ ፤ ስለዲያቆናት እንማልዳለን።

For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them nigh unto Him in Holiness, and remember their labour and their love.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወኣናጉንሰጢሰ ወመዘምራን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦመ ፃሕቀ ሃይማኖቶመ ይፈጽመ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽመ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ፤ ስለ አንባቢዎችም ፤ ስለመዘምራንም እንማልዳለን።

For the assistant deacons and the Anagonists (readers) and the singers we beseech, that God may grant them to perfect the diligence of their faith.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መበለታት ወመዓሰባት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋድ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ገማሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ፤ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ባልቴቶች ፤ ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን።

For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labour.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ደናግል ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ  
አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ  
ወይትወከፍ የማሆሙ።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው  
ዘንድ ፤ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶችም ልጆች ይሆኑት  
ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ደናግል  
እንማልዳለን።

For the virgins we beseech, that God may grant them  
the crown of virginity, and that they maybe unto God  
sons and daughters and that He may accept their  
labour.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቀኑስ ከመ እግዚአብሔር  
የሀብሙ አሰብሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር  
እንዲሰጣቸው ስለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who suffer patiently we beseech, that God  
may grant them to receive their rewards through  
patience.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተበቅኑ ከመ  
እግዚአብሔር የሀብሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጹሕ ይዕቀቡ።

በንጹሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር ሃይማኖትን  
እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

For the laity and faithful we beseech, that God may  
grant them complete faith which they may keep in purity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን ናስተብቑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ መክፈልተ ሠናየ ወሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይገትሞሙ።

በኅውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ፤ ያትማቸው ዘንድ ፤ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንማልዳለን።

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሌሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ ፤  
እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ  
እንማልዳለን።

For our country Ethiopia Lover of God we beseech, that  
God may grant her peace.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀኑ ከመ  
እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሃተ ዚአሁ የሀቦሙ።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ  
፤ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።

For the rulers and those in authority we beseech, that  
God may grant them of His wisdom and His fear.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሁሉ ዓለም ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም  
ሐልዮ ወየሐሊ ለለጁ ዳሕቆ ዘይሄኒ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ፤  
ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ፤ ያማረውን የሚሻለውንም  
ያስብ ዘንድ ፤ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

For the whole world we beseech, that God should  
hasten His purpose and put into the mind of all and  
each to desire that which is good and expedient.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቅዕ ከመ  
እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኡሙ ጎበ  
ማኅደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደገንነት  
ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤ በባሕርና በደረቅ  
ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For them that travel by sea and by land we beseech,  
that God should guide them with a merciful right hand  
and let them enter their home in safety and peace.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ርኅባን ወጽሙንና ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር  
የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለዕለቱ፡

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ፤  
ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the hungry and the thirsty we beseech, that God  
should grant them their daily food.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተብቀኑስ ከመ እግዚአብሔር  
ይናዝዞሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ፤ ስለ አዘኑና ስለ  
ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God  
may give them perfect consolation

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሙቁሐን ናስተብቀኑስ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐው  
እማዕሠሪሆሙ።

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ፤ ስለታሠሩ  
ሰዎች እንማልዳለን።

For the prisoners we beseech, that God may loose  
them from their bonds.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲወዋን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ይሚጠመ.  
በሰላም ውስተ ብሔርመ።

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤  
ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን።

For the captives we beseech, that God may restore  
them to their county in peace.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ ስዕግሥተ ወትምህርተ ሠናየ ወይደገ ፃግሆሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ትዕግሥትን ፤ በጎ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ ፤ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who were refugees we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕመማን ወደውያን ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር  
ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያደናቸው ዘንድ ፤ ይቅርታውንና  
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ፤ ስለ ታመሙትና ስለ ደውያኑ  
እንማልዳለን።

For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለኖሙ እምቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀዕ  
ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ ዕረፍት።

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር  
የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

For those who have fallen asleep in his holy church  
we beseech, that God may vouchsafe them a place to  
rest.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ አበሱ አበዊነ ወአጎዊነ ናስተበቀኑ ከመ  
እግዚአብሔር አይትቀየሩም ናጎዩ ወሣጎተ የሀበሙ እመዓቱ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም  
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ በደሉ አባቶቻችንና  
ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

For those who have sinned, our fathers and our  
brothers we beseech, that God cherish not anger  
against them, but grant them rest and relief from His  
wrath.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዝናማት ናስተብቐዕ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ ጎበ ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ፤ ስለ ዝናም እንማልዳለን።

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተብቀኑ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም።

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ፤ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን።

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀላ  
ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር።

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን  
ይሰጣት ዘንድ ፤ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን።

For the fruits of the earth we beseech, that God may  
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለኩልን እለ በጸሎት ንስእል ወናስተብቀኑዕ በመንፈሰ ሰላም  
ይክድነነ ወይጸግወነ ወያብርህ አዕይንተ አልባቢነ።

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንን በሰላም በመንፈሰ  
ይጠብቀን። ፍቅርንም ይስጠን። ዓይነ ልቡናችንንም  
ያብራልን።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He  
cover us with the spirit of peace, and give us grace,  
and enlighten eyes of our hearts.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንቅረብ ወንሰክሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጧዎ ጸሎተነ ይተወስፍ ፤ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ ንልሐቅ በጸጋሁ ወንትመካህ በሰመ ዚአሁ።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው። አውቀን በኃብቱ እናድግ ዘንድ ፤ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ ፤

Let us draw high and ask God to accept our prayers according to His will. Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንታሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ  
ወንሰኦሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ  
ይትወከፍ።

በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ ፤  
እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ። ቀርቦን አምላካችንን  
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ።

and built upon the foundation of the prophets and the  
apostles. Let us draw high and ask Lord God to  
accept our prayers according to His will.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአ ተሳላለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስል መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንስግድ (፫ ጊዜ)

እንስግድ

Let us worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ (People)

ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ።

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ  
ቅዱስም።

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in  
one.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን።

Peace be unto You:

ሕዝብ (People)

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰኢሊ ለኛ።

ለምኝልን።

Ask for us:

ሕዝብ (People)

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ።

ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም።

Virgin Mary, mother of God,

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አንተ ውኃት።

አንቺ ነሽ።

You are:

ሕዝብ (People)

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኦ  
እመቅደስ።

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ  
የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ።

The golden censer which did bear the coal of fire which  
the blessed took from the sanctuary,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋየ ፤ ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ እምኔኪ ዘእዕረገ ለአቡሁ ርእሶ እጣነ ወመሥዋዕተ ሥመረ።

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ፤ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgives sin and blots out error, who is God's Word that was made man from You, who offered Himself to His Father for incense and an acceptable sacrifice.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡካ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኅንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ እንሰግድልሃለን ፤ መጥተህ አድነኸናልና።

We worship You, Christ, with Your good heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, for You did come and save us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንግሥት ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳልን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

እግዚአ ኦሪግናል ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕባዩ ኃይልክ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጨለማ ውስጥ ተሠውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ።

Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have revealed to us what was hidden in the depth of darkness, giver of a word of gladness to them that preach the greatness of Your power.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ውእቱ በብዙኅ ኅሩትክ ጸዋዕኮ ለጳውሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረይሰኮ ንዋየ ኅሩየ። ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትክ ጸዋዒ።

ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው እንተ ነህ። በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ።

It was You that, after Your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were will-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of Your kingdom which called him to be an apostle.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውጊቱ መፍቀሬ ሰብእ። ኦ ኄር  
ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይተአተት  
እምኅቤከ።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ  
ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሐ ሕሊናን ስጠን።

O Christ our God. You are a lover of man. O Good,  
vouchsafe us a mind without distraction and a pure  
understanding that departs not from You,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ናእምር ወንለቡ ወንጠይቅ መጠነ ትምህርትክ ቅድስት  
ዘተነበት በላዕሌነ ይእዜኒ እምነቤሁ። ወበከመ ተመሰለ ብከ ኦ  
ርእሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ  
በምግባር ወበሃይማኖት፤

ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን  
የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ።  
የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር  
በሃይማኖት እሱን እንመሰል ዘንድ የበቃን አድርገን።

that we may both perceive and know how great is Your  
Holy teaching which is now read to us out of him, And  
as he imitated You, O Prince of life, so make us also  
meet to imitate him in deed and in faith,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንዕብሕ ለስምክ ቅዱስ ወንታመካህ በክቡር መስቀልክ ኩሎ  
ጊዜ፤ እስመ ለክ ይኔቲ መንግሥት ወኃይል፤ ዕብይ ወሥልጣን  
፤ ክብር ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

ቅዱስ ለሚሆን ለስምህ ምስጋና እናቀርብ ዘንድ ፤ ክቡር  
በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና  
ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ።

and to glorify Your Holy name and glory in Your  
precious cross at all times: for Yours is the kingdom  
and might, majesty and sovereignty, honour and glory,  
world with out end.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ

አሜን

Amen

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests) ስብሐት ወክብር ለሥላሴ ቅዱስ ይደሉ።

ሕዝብ (People) ይደልዎሙ ለክብር ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

ካህናት (Priests) ክብር ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ሥላሴ ዕሩይ  
ኩሎ ጊዜ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ሕዝብ (People) አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለክብርና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ  
ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father  
and the Son and the Holy Spirit at all Both now and  
ever and world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በ፪ኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኢቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኢቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in His birth from Holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያው የቅዱስ ጳውሎስ መልዕክት  
እየተነበበ ነው።

Reading the Epistle of St. Paul.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን(deacon)

በረከተ እብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጸዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ ወይትመከፀብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክመ።

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጸዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው የእብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን።

Holy Apostle The blessing of the Father and the lover of the Son and the gift of the Holy Spirit who come down upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኢክሊሊ ሰኣል ወጸሊ በእንቲኣነ ያድኅን ነፍሳተነ በብዝኅ ሣህሊ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

ኢክሊልን የተቀበልህ ፤ ድውያንን የምታድን ፤ መልእክትህ የበጀ ፤ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ፤ በይቅርታውና ቸርነቱ ብዛት ስለቅዱስም ስሙ ሰውንታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን ጸልይም።

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who have received the crown, ask and pray for us in order that He may save our souls in the multitude of His mercies and in His pity for His Holy name's sake.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ልክመ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንቲ  
ወኢተፍጻሚት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ፤ ወኃያል በምግባሩ ፤  
ወጠቢብ በምክሩ ፤ ወጽኑዕ በኃይሉ ፤ ዘህልው ውስተ ኩሉ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንቲም  
ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን ፤ በሥራውም ኃያል  
የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ ፤ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ

O eternal God, the first and the last, who has neither  
beginning nor end, He that is great in his construction  
and mighty in his work and wise in his counsel and firm

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰጸለክ እግዚአብሔር ወናስተብቀሁሀልክ ከመ ተሀሉ ምስሌን በዛቲ ሰዓት አርአ ገጸክ ላዕሌን ወንበር ምስሌን በማእከሌን። ወአንጽሕ አልባበን ወቀድስ ነፍስተን ወሥረይ ኃጢአተን

የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋራ በመካከላችን ኑር። ልቦናችንንም አንጸ ሰውነታችንንም አክብር።

in His power, who exists in all: We pray You and beseech You to be with us in this hour: make Your face to shine upon us, and abide with us in the midst of us: And purify our hearts, and sanctify our souls, and remit our sins,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘገበርን በፈቃድን ወዘእንበለ ፈቃደክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ ጎቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቅርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ ወልድክ

ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታችንን አስተሥርይ። ንጹሐን መሥዋዕት ነባቢውን ቅርባንና መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን። ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤

which we have done with our will against Your will: make us, Lord, to offer unto You a pure sacrifice, a reasonable offering and a spiritual incense: let it enter into the Holy temple of Your Holiness:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኅዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

through Your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ, and through the Holy Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን ንፍቅ (Asst. Deacon)

ነገር ዘእመልእከተ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሊ ምስለ ሱልነ ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን..... መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው። ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ሕዝብ ክርስቲያኑ ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን።

The word from the Epistle of ..... disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all for ever. Amen.

፪ኛ መልእክት እየተነበበ ነው።

Reading the 2<sup>nd</sup> Epistle.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን ንፍቅ (Assistant Deacon)

ኦ አኃወይ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘሀሎ ውስተ ዓለም።

ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወቱኒ ኅላፊ እስመ ኰሊ ኅላፊ ውእቱ።

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው፤ ፈቃዱም አላፊ ነው፤

ሁሉም አላፊ ነውና።

O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረኅ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ እንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ እንድነታችንን ጠብቅ ፤ ስለተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for Your Holy elect disciples' sake: comfort us in the mercy, for Your Holy name's sake.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

እግዚእነ ወአምላክነ አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎመ. ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ፤ ወወሀብከመ. ዐቢያ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅሉልቀኑ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ። ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው።

Our Lord and Our God, it was You did reveal to Your Holy apostles the mystery of the glorious of Your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of Your grace,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኮሙ ይስብኩ ውስተ ሁሉ  
አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትከ። ወንሕነኒ  
እግዚአ ንስእለከ ወናስተበቀዑዐከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ  
ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ፤

ይህችውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት። የማይታወቅ የቸርነትህን  
ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው  
አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን  
ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን።

and did send them to proclaim to all the ends of the  
world the unsearchable riches of Your grace which is of  
the mercy: We pray You also and beseech You,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሑር በፍናዊሆሙ ወንትሊ በዐሠሮሙ ወጸግወነ በሑሊ ጊዜ  
ንትመሰል ኪያሆሙ ፤ ወንጽናዕ በፍቅርሙ ወንኩን ክፍለ  
ምስሌሆሙ በውስተ ማሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ  
ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን።

በፍቅራቸው እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከሳቸው  
ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን።

O Lord that You would make us meet for an inheritance  
and a portion with them that we may walk in their ways  
and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all  
times to imitate them and to continue in their love and to  
have fellowship with them in their labour in true godliness.

# መርጻት ቅዱስ - Preparatory Service

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ በእንቲአሆሙ።  
ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርጻትክ። ወአብዝኝ ለዛቲ ዐፀደ ወይን  
እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ።

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት። የመንጋህንም  
በጎች ባርክ። ጽኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን  
ቦታ (ቀንድ) ባርክ።

And do You keep Your Holy church which You did  
found by their means and bless the sheep of Your flock  
and increase the vine which You did plant with Your Holy  
right hand:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚአብሔር ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኅዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Jesus Christ our Lord, through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

ነቅዕ ንዱሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንዱሕን ዝውእቱ ዜና ግብርመ.  
ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶመ. የሀሊ. ምስለ ኰልነ ሕዝበ  
ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሚን።

ንዱሕን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም  
የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን  
ጋራ ይሁን ለዘላለመ አሚን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the  
law, to wit the history of the acts of the apostles. The  
blessing of their prayer be with us all forever. Amen.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያት መሪ እየተነበበ ነው።

Reading the Acts of the Apostles.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መልዕ ወዑብዩ ወተለዓለ ቃለ ኧግዚአብሔር ወበዝኅ ወተወሰከ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኅ ሕዝብ ኧለ አምኑ በኧግዚአኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

የኧግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤ ለዘላለሙ አሜን።

Full and great and exalted is the Word of God, and it has increased in the Holy church, and many are they that believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ(People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አኃዜ ኩሉ። ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ። ሕያው  
የአብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ  
አንተ ነህ። ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ  
ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy are You, Father Almighty. Holy Holy Holy  
are You, only-begotten who are the Word of the living  
Father. Holy Holy Holy are You, Holy Sprit who knows  
all things.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቲ ቤዛሁ በግዑ ከግሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልክ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት፤

Lord our God, who did accept the sacrifice of our father Abraham, and instead of Isaac his son did prepare and send down to him a ram for his ransom

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቴሁ እምላዕሊ ብዕለ  
ሣህልከ ወምሕረቶከ ከመ ንኡን ንጹሐን እምኹሊ ጌና ዒዓተ  
ኃጣውኢን።

አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ  
ተቀበል። በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ  
ላክልን። ከከፉ ኃጢአታችን ሸታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior  
of this our incense, and send unto us from on high  
in recompense thereof the riches of Your mercy and  
Your compassion, so that we may become pure from all  
taint of our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ ኦ  
መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሊ መዋዕለ ሕይወትን  
በትፍሥሕት ወበጎሣት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል  
ዘንድ የበቃን አድርገን ፤ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና  
በንጽሕና በደስታና በጎሣት።

And make us, O Lover of man, meet to minister  
before Your glorious purity in righteousness and in  
purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን እሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤ ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church orthodox in the Lord.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleision, Lord have mercy upon us.”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባ ..... ወብጹዕ ጳጳሱን አባ.....  
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ፣ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ  
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓን ሃይማኖት።

ስለ ርእሰ ሊቃኑ ጳጳሳችን ስለ አባ ..... ስለ ብጹዕ ሊቀ  
ጳጳሳችን አባ ..... ስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና  
ስለ ዲያቆናም ፣ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖች  
ሁሉ ጸልዩ።

Pray for our Patriarch Abba... and for our Archbishop  
Abba ..... bishops, and all the bishops, priest, deacons  
and all the all the Orthodox Christians.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችን መጠበቅ ጸልዩ።

Pray for our congregation and for keeping of us all.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

ካህን (Priest)

ተፈሳሳሪ ኦሚኒክስ ልዩና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር  
ድንግል።

ደግንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ ቅድስት ሆይ ደስ  
ይበልሽ።

Rejoice, O You of whom we ask healing, O Holy full of  
honor ever Virgin.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እመ ለክርስቶስ አዕርጊ  
ጸሎተኝ ዲበ መልዕልት ኀበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ  
ለኝ ኃጣውኢኝ።

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ  
እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ  
ወደ ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ, offer up  
our prayer on high to Your beloved Son that He may  
forgive us our sin.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወለድኪ ብርሃን ጽድቅ ዘበአማን ክርስቶስሃ  
አምላክነ።

በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን  
የወለድሻልን ንጽሕት ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሻ።

Rejoice, O You who did bear for us the very light of  
righteousness, even Christ our God.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለን ኅበ እግዚእን ከመ ይግበር  
ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ፤  
ኃጣኦቻችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን  
ለምኝልን።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may  
have mercy upon our souls and forgive us our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት  
ወንጽሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እንል እምሕያው።

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ  
ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, Holy and pure,  
very pleader for the race of mankind.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኝ ሥርየተ ኃጣውኢኝ።

የኃጣይታችንን ሥርየተ ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

Plead for us before Christ Your Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

# መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበኣማን ንግሥት።

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈጸሙ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮ ከ ምክር ዘመድን።

የባሕሪያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሻ።

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወልድኪ ለን አማኑኤልሃ አምላክን።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድኸልን ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O You that bare for us Emmanuel our God.

ሕዝብ (People)

ተፈጸሙ።

ደስ ደበልሽ።

Rejoice

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰጸሊኪ ከመ ትዘከርነ አራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ  
ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ  
ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን ፤ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን  
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

We ask You to remember us, O true Mediator, before  
our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our  
souls and forgive us our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ዝውኃቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውኃቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ  
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው።  
ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ነው።

This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.

ሕዝብ (People)

ዕጣን ይእቲ ማርያም ፤ ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውሰተ ከርሣ  
ዘይትሜዐዝ እምኡሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነነ።

ማርያም ዕጣን ናት። ዕጣን እርሱ ነው ፤ በማኅጸንዋ ያደረገው  
ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና። የወለደችው መጥቶ  
አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He, because  
He who was in her womb is more fragrant than all  
chosen incense. He whom she bare came and saved  
us.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቲ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለኅ ኃጣውኢኑ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው። ኑ እንስገድለት ፤ ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ፤ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ፤ ወብሥራት ለገብርኤል ፤  
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው። ለገብርኤልም ማብሠር ፤  
ለድንግል ማርያምም ወደ መንግሥተ ሰማያት የምትገባበት  
ሀብት ተሰጣት።

To Michael was given mercy, and glad tidings to  
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ፤ ወጥብብ ለሰሎሞን ፤ ወቀርኔ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ፤ ለሰሎሞን ጥብብ ፤ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ሕዝብ (People)

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጳጥሮስ ፤ ወድንግልና ለዮሐንስ ፤  
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውጊቱ ብርሃና ለቤተ  
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ፤ ለዮሐንስም ድንግልና ፤  
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና  
መልእክት ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and virginity to  
John, and apostleship to our father Paul, for he was the  
light of the church.

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም ፤ እስመ ዘውስተ ከርሣ  
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት። በማኅጸንዋ ያለው ከዕጣን  
ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for He that was in Her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ፤ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ  
ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት ፤ ለተወደደ ልጁ  
ማደሪያ ልትሆን በንጽሕና አስጌጣት።

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He  
decked her to be a tabernacle for the habitation of his  
beloved Son.

ካህናት (Priests)

ተወህቦ ሕግ ለሙሴ ፣ ወክህነት ለአሮን ፣ ተወህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ፣ ለአሮን ክህነት ተሰጠው ፣ ለካህኑ ዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron.  
To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ (People)

ደብተራ ስምዕ ገብርዎ። በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን  
በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩዮ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እንደ ተናገረ ካህኑ አሮን  
በመካከሏ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።

They made a tabernacle of testimony according to the  
word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof  
made the chosen incense to go up.

ካህናት (Priests)

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ፤ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ ይጸርሱ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ፤ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል። እንዲህም እያሉ እየጠሩት።

The Seraphim worship Him, and Cherubim praise Him and cry saying:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በካብ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት። አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሳላላክ።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮሃሉ። በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው። መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ አድነኸናልና ፤ ይቅር በለን።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. You are the incense, O our savior, for You did come and save us. Have mercy upon us.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቅዱስ።

Holy

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ፤ ቅዱስ ኃያል ፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
፤ ዘተወለደ እምማርያም እምቅድስት ድንግል ተሳሃለኑ  
እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤  
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who was born  
from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ፤ ወተሰቀለ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ  
ተሣሃለ እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤  
በዮርዳኖስ የተጠመቀ ፤ በቅዱስ መስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ  
ይቅር በለን።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was  
baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross,  
have mercy upon us, Lord.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
ዘተንሥኦ እመታን አመ ሣልስት ዕለት።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት  
በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who did  
rise from the dead on the third day,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ፤ ዳግመ  
ይመጽእ በስብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወሙታነ ፤ ተሣሃለነ  
እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ፤  
ዳግመኛም በክብር ይመጣል ፤ በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ  
ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን።

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of  
the Father and again wilt come in glory to judge the  
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ለአብ ፤ ሰብሐት ለወልድ ፤ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ  
ይጸዘኔ ወዘልፈኔ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን  
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ፤ ለወልድም ምስጋና ይሁን ፤ ለመንፈስ  
ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤  
አሜን ይሁን ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory  
be to the Holy Spirit, both now and ever and world  
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳላለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ፀጋ ዘእግዚአብሔር የሀሉ ምስሌክሙ።

የእግዚአብሔር ጸጋ ከእናንተ ጋራ ይሁን።

The grace of God be with you.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሳኝ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with Your spirit.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰብሐ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን እናመስግን።

Let us glory our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

የልባችሁን አሳብ አጽኑ።

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ (People)

ብን ጎበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን ዘበሰማያት ፤  
አቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን እግዚአ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ ፤ አባታችን ሆይ  
፤ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who  
are in heaven, Our Father who are in heaven, Our  
Father who are in heaven, lead us not into temptation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ጧት (in the morning)

ኪያክ ንሴብሕ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

Oh, we thank You.

ሕዝብ (People)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

ንሴብሕክ እግዚአ፡፡

አቤቱ እናመሰግንሃለን፡፡

Oh, we thank You.

# መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪያክ ንዌድስ እግዚአ፡፡

ጧት (in the morning)

አቤቱ አንተን እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሕዝብ (People)

ንዌድሰክ እግዚአ፡፡

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

አቤቱ እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጧዋት (in the morning)

....እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

....አቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥት ያትንተ ነውና።

....for Yours is the blessed kingdom, O Lord our God.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

.....በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ  
ዘቦቱ ለከ ሰብሐት ወእኒዝ ለዓለመ ዓለም።

.....ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለገለጸልን ምስጋና  
ጽንዕ ያለው ለዘላለሙ።

.....Your beloved Son, our Lord Jesus, through whom  
be glory and dominion to You, world without end.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡራኬ

Benediction

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅብርህ ስምክ። ትምህርት መንግሥትክ።  
ወይኩን ፈቃድክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቅብር ፤  
መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም  
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,  
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is  
in heaven;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም። ጎድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤  
ከመ ንሕነኒ ንጎድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤  
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our  
trespasses as we forgive them that trespass against us,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኢን እግዚአብሔር ውስተ መንሱት ፤ አላ አድገነን። ወባልሐን  
እምኑሉ እኩይ። እስመ ዚአክሱ ይእቲ መንግሥት ኃይል  
ወስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ወደ ፈተና ኢታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።  
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋናም ለዘላለሙ  
አሜን።

and lead us not into temptation but deliver us and  
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the  
power and the glory for ever and ever.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ ማርያም ሰላም ለኪ። ድንግል በሕሊናኪ ፣ ኦ ድንግል በሥጋኪ። እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ።

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን። በኃሳብሽ ድንግል ነሽ። በሥጋሽም ድንግል ነሽ። የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናቱ ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል።

Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, peace be unto you. You are Virgin in thought and Virgin in body, O mother of the almighty God! Peace be unto You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ። ተፈሥሐ  
ፍሥሕት ኦ ምልዕተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ።

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ። የማኅፀንሽም  
ፍሬ የተባረከ ነው። ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበለሽ ፤ ልዑል  
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና።

Blessed are You amongst women and blessed is the  
fruit of Your womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is  
with You,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰአሊ ወጸልዪ በእንቲአነ ምሕረት ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ አሜን።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኒልን ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for us for our mercy to Your beloved Son our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins. Amen.

# መግቢያ ቅዱሳን - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ኦ ሥሉሰ ቅዱሰ መሐረን።

ኦ ሥሉሰ ቅዱሰ መሐከን።

ኦ ሥሉሰ ቅዱሰ ተሣህለን።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ።

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን።

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, Pity us,

O Holy Trinity, Spare us,

O Holy Trinity, have mercy upon us.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቦኢ መልአክ ኅቤሃ ወቆመ ቅድሚኃ ወይቤላ ለድንግል ተፈሥሒ  
ተፈሥሒ ተፈሥሒ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ ።

መልአክ ወደርሷ ገብቶ ፤ በፊቷ ቆሞ ፤ ድንግልን ጸጋን  
የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ፤ ደስ ይበልሽ፤ ደስ ይበልሽ አላት።

The angel went in unto Her and stood in front of Her  
and said to Virgin : Rejoice, rejoice, rejoice, You that are  
full of grace.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ምስሌኪ።

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው።

The Lord is with You.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡርክት አንቲ እም አንሰት።

ከሴቶች ሁሉ የተባረክሻ ነሻ።

Blessed are You among women:

ሕዝብ (People)

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ።

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረክ ነው።

And blessed is the fruit of Your womb.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተንብሊ ወሰከሊ።

ለምኝልን አማልጁንም።

Pray for us

ሕዝብ (People)

ኅብ ፍቁር ወልድኪ።

ከተወደደው ከልጅሽ ዘንድ።

To Your Son.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኢየሱስ ክርስቶስ

ኢየሱስ ክርስቶስ

Jesus Christ

ሕዝብ (People)

ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢን።

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ለሥላሴ ቅዱስ ይደሉ። ይደልዎሙ ለክብ  
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ክብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ  
ጊዜ ይኧኑ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለክብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም  
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father  
and the Son and the Holy Spirit at all times, both now  
and ever and world without end. Amen

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳላፍ።

እቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን። እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ ፤

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሃቸው “እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ፤ ጻድቃን ወደዱ ፤

O Lord Jesus Christ, our God, who did say to Your Holy disciples and Your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which You see

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተም ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ፤ ወፊተዉ ይስምዑ አንተም ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ። ወለክሙሰ ብፁዓት አይንተክሙ እለርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ሰምዓ።

አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትን ይሰሙ ዘንድ ወደዱ ፤ አልሰሙም። የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው።

and have desired to hear the things which you hear and have not heard them, but you, blessed are your eyes that have seen and your ears that have heard,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከማሆሙ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

እኛንም እንደነሱ የበቃን አድርገን። በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌልን ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

Do you make us also like them meet to hear and to do the word of Your Holy Gospel through the prayer of the saints.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ስለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel.

ሕዝብ (People)

ይረስዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

ቅዱስ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ካህን (Priest)

ተዘከር ካዕቦ እግዚአ እለ አውሥኡኅ ከመ ንዘከርሙ ጊዜ  
ጸሎትኅ ወአስተባብቁዎቻትኅ እንተ ነኅሥሥ እምነቤከ።

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና  
በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ  
አስብ።

Remember again, Lord them that have bidden us to  
remember them at the time of our prayers and  
supplications where with we make request of You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሶ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ።

አቤቱ አምላካችን ጌግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው ፤ የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ አንተ ውኃቱ ሕይወተ ኩልነ ፣ ወተስፋ ኩልነ ፣  
ወባላሔ ኩልነ ፣ ወመንሥኤ ኩልነ ፣ ወለከ ንፌኑ አኩቲተ  
እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም።

የሁላችን ሕይወት ፣ የሁላችን ተስፋ ፣ የሁላችን አዳኝ ፣  
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም  
ድረስ እንልካለን።

for You are the life of us all, the hope of us all, the  
deliverer of us all and the raiser of us all, and to You  
we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world  
without end.

# ምስባክ

ሀቡ እኩቴተ ለእግዚአብሔር።

**ሐወጽከኔ ሌሊተ ወፈተንኮ ለልብዩ።**

**ሐወጽካ ለምድር ወአርወይካ።**

ለነዳያኔሃኔ እጸግቦሙ እክለ።

**ልበ ንጹሐ ፍጥር ሊተ እግዚአ።**

**መሐለ እግዚአብሔር ወኢይኔስሕ**

**መሠረታቲሃ ውስተ አድባር ቅዱሳን።**

**ምድርኔ ትሁብ ፍሬሃ**

**ሠረገላቲሁ ለእግዚአብሔር ምዕልፊተ አዕላፍ ፍሡሐን።**

**ሣህሉ ለእግዚአብሔር መልዐ ምድረ።**

**ሣህል ወርትዕ ተራከባ።**

**ስሚዒ ወሶትዩ ወርእዮ ወእጽምዒ እዝነኪ።**

**ሶበ ትሬእዮሙ ለጠቢባን ይመውቱ**

**ርእዩክ ማያት እግዚአ።**

**ቀደሰ ማኅደሮ ልዑል**

**ቃለ ወሀቡ ደመናት አሕፃከ ይወፅኡ።**

**ቅረቡ ኅቤሁ ወያበርህ ለክሙ።**

**በልዑ ወጸግቡ ጥቀ።**

**በከመ ሰማዕነ ከማሁ ርአኒ**

**ቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር።**

**ብፁዕ ብእሷ ዘእንተ ገሠጽኮ እግዚእ**

**ተቀነዮ ለእግዚአብሔር**

**ተዘከር ማኅበረከ ዘአቅደምከ ፈጠረ**

**ተዘከር እግዚእ ከመ መሬት ንሕነ።**

**ተፅዕነ ኅዕለ ኪሩቤል ወሠረረ**

**ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ እግዚአብሔር ነሐውር።**

**ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ**

**ታቦር ወአርሞንኤም በስመ ዘእከ ይትፈሥሑ።**

**ትሴብሐ ኢዮሩሳሌም ለእግዚአብሔር።**

**ነገሥተ ተርሴስ**

**ናሁ ሰማዕናሁ በኤፍራታ።**

**ንፍሑ ቀርኒ በዕለተ ሠርቅ።**

**ኖላዊሆሙ ለእሥራኤል አጽምዕ**

**አርውዮ ለትለሚሃ።**

**ዐርገ እግዚአብሔር በይባቤ።**

**አንሰ ሰኩብኩ ወኖምኩ።**

**አንተ ፈጠርከ ፀሐዩ ወወርኅ።**

**አንተሰ እግዚእ መሐሪ ወመስተ ሣህል።**

**አግረረ ለነ አሕዛብ ወሕዝበ ታሕተ እገሪነ።**

**ዐፀደ ወይን አፍለስከ እምግብፅ።**

**አፉሁ ለጻድቅ ይትሜሀር ጥበበ**

**ኢትዝከር ብነ አበሳነ ዘትካት።**

**ኢትግፈኔ እምቅድመ ገጽከ።**

**ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ ኪዖከ**

**እምሥራቀ ፀሐይ እስከነ ዐረብ።**

**እምነ ጽዮን ይብል ሱብእ።**

**እምአፈ ደቂቅ ወሕፃናት አስተዳሎከ ሱብሐተ።**

**እስመ ሐረዖ እግዚአብሔር**

**እስመ ኅቤከ እጺሊ እግዚእ**

**እስመ መምህረ ሕግ ይሁብ በረከተ።**

**እስመ ሰበረ ኖኃተ ብርት።**

**እስመ ቅንዑተ ቤትከ በልዐኒ።**

**እስመ በእንቲአሁ ይቀትሉኅ ኩሎ አሚረ**

**እስመ ፈተወ ንጉሥ ስነኪ።**

**አበውእ ቤተከ ምስለ መባእዩ**

**እግዚአብሔር ሰቡሕ በምክረ ቅዱሳን።**

**እግዚአብሔር እግዚእ አስተርአዩ ለነ።**

**እግዚአብሔር ይረድኦ ውስተ ዐራተ ሕማሙ።**

**እግዚአብሔርሰ ሰማያተ ገበረ።**

**እግዚአብሔርሰ ንጉሥ ውእቱ እምቅድመ ዓለም።**

**እግዚአብሔርሰ ገሀድ ይመጻእ።**

**እግዚአ በኃይልከ ይትፌሣሕ ንጉሥ**

**እግዚአ ኩነኔከ ሀቦ ለንጉሥ**

**ዖፍኔ ረከበት ላቲ ቤተ።**

**ከመ እንግር ፈቀደከ መከርኩ አምላኪዮ።**

**ኩሎ ዘፈቀደ ገብረ እግዚአብሔር።**

**ወሐመልማለ ለቅኔ ዕጓለ እመሕያው።**

**ወሳሙኤልኔ ምስስ እከ ይጼውዑ ስሞ**

**ወበመንፈስ አዚዝ አጽንዐኔ።**

**ወተንሥአ፡እግዚአብሔር ከመ ዘንቃሀ፡እምንዋም።**

**ወትሰይመኔ ውስተ ርእሰ ሕዝብ።**

**ወትቀውም ንግሥት በዩማንከ።**

**ወንግርዎሙ ለአሕዛብ ምግባሮ**

**ወአነሂ በኩርዩ አሬስዮ።**

**ወአጽንዖ እግዚእ ለዝንቱ ዘሠራዕከ ለነ**

**ወእነግር ስምዐከ በቅድመ ነገሥት ወኢትይኅፈር**

**ወወሀብኩሙ ትእምርተ ለእለ ይፈርሁከ።)**

**ወይሰግዳ ሎቱ አዋልደ ጢሮስ በአምኃ**

**ወይከውን ከመ ዕዕ እንተ ትከልት ኅበ ሙሐዘ ማይ።**

**ወይወስዱ ለንጉሥ ደናግለ ድኅሬሃ**

**ወድቀት አሳት ወኢርኢከዋ ለፀሐይ**

**ውስተ ኩሉ ምድር ወፅእ ነገሮሙ**

**ዘምሩ ለእግዚአብሔር ዘዮኅድር ውስተ ጽዮን።**

**ዘአዘዝከ መድኅኒዮ ለያዕቆ**

**ዘያበቀኅል ሣዕረ ለእንሰሳ።**

**ዘይሁብ ሲሳዩ ለኩሉ ዘሥጋ።**

**ዘይገለብቦ ለሰማይ በደመና።**

**ዛቲ ዕለት እንተ ገብረ እግዚአብሔር።**

**የሐዩ ወይሁብዎ እምወርቅ ዐረብ።**

**የዐርግ ደመናተ እምአጽናፈ ምድር**

**ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀኑ።**

**ይትዓዩን መልአከ እግዚአብሔር ዐውዶሙ**

**ይእዜ እትነሣእ ይቤ እግዚአብሔር።**

**አልቦ ነገር ወአልቦ ነቢብ ዘኢተሰምዐ ቃሎሙ።**

**ዐረገ ውስተ አርያም ዩዋወከ ዩዋ**

**ከነፈ ርግብ ቡብኅር ዘግቡር**

**ደቂቀ እጓለ እመሕያው**

**ደብረ ጽዮን ዘአፍቀረ።**

**ግበሩ በዓለ በትሥፍሕት ባኅበ አለያተሐምም።**

**ጻድቅሰ ከመ በቀልት ይፈሪ**

**ፈኑ ብርሃነከ ወጽድቀከ።**

**ፈኑ እዴከ እምዓርያም።**

**ፍሬ ሃማከ ተሴሰይ።**

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኑልን። ወይቀድሰን በኩሉ  
በረከት መንፈሳዊት። ወይረሲ በኦተነ ውስተ ቤተ ክርስቲያን  
ቅድስት።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ ፤ በመንፈሳዊም በረከት  
ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም።

O God, most high, bless us all and sanctify us with every  
spiritual blessing, and bring us into the Holy church

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኅቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት  
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም። አሜን።

ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ቅዱሳን  
መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ  
ከሚያመስግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አንድነት ያድርግ  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ። አሜን

to be joined with His Holy angels who serve Him always  
in fear and trembling, and glorify Him at all times and  
all hours, both now and ever and world without end.  
Amen.

ካህን/priest

እግዚአብሔር አምላክነ ወመድኃኒነ ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ  
ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለላእካኒከ  
ወለሐዋርያቲከ ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

አምላካችንና መድኃኞቻችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር  
ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን  
ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ  
ካህ።

Lord our God and our Saviour and lover of man, You  
are He who did send Your Holy disciples and ministers,  
and Your pure apostles unto all the ends of the world

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ይሰብኩ ወይምህሩ ወንጌል መንግሥትክ ወይፈውሱ ኩሎ  
ደዌ ወኩሎ ሕግመ ዘውሰተ ኩሎ ሕዝብክ ወይዜንወ  
ምሥጢረክ ኅቡኣ ዘእምቅድመ ዓለም።

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያሰተምሩ ዘንድ በሕዝብህ  
ውሰጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ  
ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም  
ያሰተምሩ ዘንድ።

to preach and teach the gospel of Your kingdom, and to  
heal all the diseases and all the sicknesses which are  
among Your people, and to proclaim the mystery hidden  
from before the beginning of the world.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይእኬኒ እግዚእን ወአምላክን ፈኑ ላዕሌን ብርሃነከ ወጽድቀከ  
ወአብርሀ አዕይንተ አልባቢን ወሕሊናን ወረዕዮን ድልዋን ንሰማዕ  
በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን  
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን። የከበረ የወንጌልን  
ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Now also, our Lord and our God, send upon us Your  
light and Your righteousness, and enlighten the eyes of  
our hearts and of our understanding; make us meet to  
persevere in hearing the word of Your Holy gospel,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቲ እላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ ላዕሌነ ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፶ ከመትሥረይ አበሳነ ለሕዝብከ ወንኩን ድልዎነ ለመንግሥተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

and not only to hear but to do according to what we hear, so that is may hear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold; and forgive us our sins, us Your people, so that we maybe worthy of the kingdom of heaven.

# መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ሱሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ብሩክ ነው።

Blessed be God Almighty Father.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእሱትዎ ለአብ።

አብን አመሰግኑት።

Give thanks unto the Father.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

ካህን ጌፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለወልድ።

ወልድን አመሰግኑት።

Give thanks unto Son.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊጦስ።

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit Paraclete.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ።

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት።

Give thanks unto Holy Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ሃሌ ለ.ያ ቁመ. ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ለ.ያ ጌታችንና መድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቆማችሁ አድምጡ።

Halleluiah, stand up and hear to the Holy Gospel, the message of our Lord and Savior Jesus Christ.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with your Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንጌል ቅዱስ ፣ ዘዜነወ ማቴዎስ / ማርቆስ / ሊቃስ (ዘሰበክ  
ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ሊቃስ ) የተናገረው (ዮሐንስ የሰበከው)  
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው።

The Holy gospel which as Matthew / Mark / Luke have  
proclaimed, (John preached) the Word of the Son of  
God.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to You, Christ my Lord and my God, at all times.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

❖ የጸም ወቅት ከሆነ ወደሚቀጥለው ገጽ ተሻገር።

For fasting season, go to the next page

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኑን ወየብቡ ለአምላክ ያዕቆብ  
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ  
መሰንቆ።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ። የያቆብንም አምላክ  
አመስግኑ። መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ ፤ ከበገና ጋራ  
የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise  
unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither  
the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጾም ጊዜ በ“ተፈሰሱ” ፈንታ / replacement of “Sing aloud”

ሕዝብ (People)

በወንጌል መራህኝነት ፤ ወበነቢያት ናዘዝኝነት ፤ ዘለሊክ  
አቅረብኝነት ስብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸኝነት ፤ በነቢያትም አጸናኸኝነት ፤ ለአቀረብኸኝነት  
ክብር ምስጋና ይገባል።

You have guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto You. Glory be to You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

His kingdom and His righteousness which He delivered to me: I deliver to you.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ነሰሐ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ።

For the kingdom of heaven is at hand.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ፣ ማርቆስና ሉቃስ ወንጌል ሲነበብ

When reading from Matthew, Mark and Luke

ካህን (Priest)

ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእምወንጌል .... ረድኡ ወሐዋርያሁ  
ለእግዚአኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ  
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ... ወንጌል የተገኘውን

Bless, O Lord, the portion of the gospel of .... The  
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

ቃል አቤቱ ባርክ። ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘላለሙ አሜን።

the living God ; to Him be glory continually, and unto the ages of ages. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዮሐንስ ወንጌል ሲነበብ - When reading from John

ካህን/priest

ዝ ቃል ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም።

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል የጌታችንና የእምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ነው።

This is the word of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ for the honor of His kingdom,



የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ካህን/priest

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየጎልፍ ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ።

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን ኢየልፍም አለ ጌታ ለደቀ መዛሙር።

Heaven and earth shall pass away, but My Words, shall not pass away, said the Lord to his disciple.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ሕዝብ (People)

ነክምን እባ ዘበኣማን ፤ ወነክምን ወልደ ዘበኣማን ፤ ወነክምን መንፈሰ ቅዱሰ ዘበኣማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነክምን።

አብን በእውነት እናምናለን። ወልድንም በእውነት እናምናለን ። መንፈሰ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን። የማይለወጥ ሦስትነታቸውንም በእውነት እናምናለን።

We believe in the very Father, we believe in the very Son, and we believe in the very Holy spirit, we believe in their unchangeable Trinity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ካህን/priest/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይስማዕ።

ጅሮ ያለው መስማትን ይስማ።

He that has ears to hear, let him hear.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የግርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ሕዝብ (People)

እሊ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ  
ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ ምስጋናን  
ያቀርቡለታል ።

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying;  
Holy Holy Holy You are God, Father, Son and the Holy  
Spirit.

የሊቃንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ካህን (Priest)

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል  
እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና የምድር  
ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass, than one little  
of the Law to fall.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሊቃኑ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ሕዝብ (People)

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር መንክረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎንኮሙ ለሕዝብክ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው? ተአምራትን የምታደርግ ኣንተ ነህ። ለወገኖቹህ ኃይልህን አሳየሃቸው።

Who is like unto You, O lord, among the gods? You are the God that does wonders: You have declared your strength among the people. You have with Your arm redeemed the people.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በመዝራዕትክ። ሐርክ ውሰተ ሲኦል ወኣዕረገ ዪዋ ኢምህዩ ወጸጎከነ  
ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ ኢስመ መጸኢክ ወኣድጎንከነ በኢንተ ዝንቱ  
ንሴብሐክ ወንጸርሕ ጎቤክ ኢንዘ ንብል

ወገኖቶህንም በክንድህ አዳንካቸው። ወደ ሲኦል ሂደህ ከዚያ  
ምርኮን አወጣህ። ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን።  
መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ ኢናመሰግንሃለን።

You did go into Hades and the Captives rose up from  
there, and thou did grant us again to be set free, for  
You did come and save us. For this cause we glorify  
You and cry unto You saying,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ  
ወአድጎንከን።

አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን ፤ መጥተህ  
አድነኸናልና።

Blessed are You, Lord Jesus Christ, for You did come  
and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ካህን (priest)

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም።

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው።

He that believes on the Son has everlasting life.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ሕዝብ (People)

ቀዳሚሁ ቃል ውጊቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውጊቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ ለአቡሁ።

ቃል በቅድምና ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር አብ ቃል ነው። ያ ቃል ሥጋ ሆነ ፤ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቃለ ኦብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥክ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

የሕያው የኦብ ቃል ነው። ያ ቃልም መድኃኒት ነው።  
የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ። ሥጋውም አልጠፋም።

the Word of the living Father, and the life-giving Word,  
the Word of God, rose again and His flesh was not  
corrupted.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ሰብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክን አጋዜ ጡሉ ዘረሰይከን  
ድልዋን ንሰማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ  
ወንትፈሣሕ ቦቱ።

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ ፤ እንሳለመውም  
ዘንድ ፤ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን  
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ለአንተ ምስጋና  
ይገባል።

Glory be to You, O our God, the Almighty, we give  
thanks to You, for that we may hear and kiss the  
glorious word of the gospel and we may rejoice in it.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ንስእል ወናስተበቀኑዕ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢነ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ። ወተወከፍ ስእለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒከ ኅበ ቦአ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን ፤ እንማልዳለንም። ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

Once again, we ask and beseech You to write down the word of Your glorious gospel in our conscience; and accept our prayer on this temple where our Lord Jesus Christ entered.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወፊኑ ላኚሌን ወላዕለ ሕዝብን ሣህለክ ወምሕረተክ። በ፩ ወልድክ  
እስመ ለከ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ።  
በአንድ ልጅህ ለአንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና  
ለዘለዓለሙ። አሜን።

And send Your compassion upon us and upon Your  
people, through Your only-begotten Son, for Yours is the  
glory and power, world without end. Amen.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ገኑ ንኡሰ ክርስቲያን።

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ።

Go out, You catechumens.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳላፍ።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቑዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ  
ወመድኃኒኒ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ፤  
ኣ መፍቀሬ ሰብእ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ  
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of our  
Lord and our Saviour, Jesus Christ: we ask and entreat  
of Your goodness. O lover of man,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ተዘከር እግዚአ ሰላመ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቧት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም አሰብ ፤ ከዳርቻ እስከ እስከ ዓለምዳርቻ ድረስ ያለች።

remember Lord, the peace of the one Holy apostolic Church which reaches from one end of the world to the other.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤ ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church orthodox in the Lord.

ካህን/priest/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርኮሙ። ኩሎ ሰላም እንተ  
እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰላም ወሕይወተን  
ጸግወን ባቲ።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎቻንም ሁሉ ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ  
ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን። በርስዎም የሕይወትን  
ሰላም ስጡን።

All the people and the whole flock bless You, all the  
peace that is from heaven send You into the hearts of  
us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግዎ ሰላመ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለሠራዊታ  
ወለመኳንንታ ወለሕዝባ። ወጉባኤ አግዋርን ዘአፍኣ ወውስጥ  
አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም፤

ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም  
ለሕዝቧም ሰላምን ሰጣት። በእዳሪና በውስጥ ያሉትን  
ኅረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጸቸው።

Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to  
her armies, to those who rule her people. And to the  
multitude of our neighbors at home and abroad; adorn  
them with all peace:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመክ ሀብነ እስመ ኩሎ ወሀብከነ አጥርየነ  
እግዚአብሔር ወዕሥየነ እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን ፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና  
እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ፤ ዋጋችንንም ስጠን ካንተ  
በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።

O King of peace, grant us Your peace for You have  
granted us all things. Possess us, O Lord, and requite  
us, for beside You we know none other;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስመከ ቅዱሳን ጌሳሚ ወንጌው፡፡ ከመ ትሕየው ነፍስን በመንፈስ  
ቅዱስ ወኢይትኅየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌን ለአግብርቲክ  
ወለኩሉ ሕዝብክ፤

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ፤ ነፍሳችን  
በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ  
ባገልጋዮችህ ላይ በወገኖችህም ሁሉ እንዳይበረታታ

we make mention of Your Holy name and call upon it,  
that our souls may live through the Holy Spirit, and that  
the death of sin may not have dominion over us Your  
servants and all Your people:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through Your only-begotten Son to whom with You and  
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now  
and ever and world without end, Amen.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪርያላይሶን።

Kyrie leison.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስል መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

ወካዕበ ናስተብቐዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኦብ ለእግዚእ  
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤

And again we beseech the almighty God, the Father of  
our Lord and our Saviour Jesus Christ;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ብጹዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ.....ከመ ዐቂብ ይዕቀቦ ለነ ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤሁ ሎቱ ዘተአመኖ ለሚመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጸጉ እግዚአብሔር አምላክነ።

ብጹዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ \_\_\_\_\_ ለብዙ ዘመናት ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ።

For the blessed Patriarch Abba ..... that he truly preserve him to us for many years and in peaceful days until the Lord our God who is rich in grace grant him to fulfil that which was committed unto him, the office of priesthood.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባ .....እግዚእነ ርእሰ ኤጲስ ቆጶሳት  
ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አባዊነ ብፁዕ ሊቀ

ሰለ ሊቀ ጳጳሳቱ ሰለ አባ .....የደገኛዪቱ አገር የኢትዮጵያ  
የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ሰለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ  
ሰለሚሆን ሰለ አባ .....ሃይማኖታቸው ሰለ ቀና ሰለ ኤጲስ

Pray for the Patriarch Abba ..... lord chief of the  
bishops of the great nation of Ethiopia and for the  
blessed Primate of the country of our father Abba.  
.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጳጳሱን አባ..... ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት  
ወዲያቆናት ርቱዓን ሃይማኖት።

ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሆሎ ጸልዩ።

.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእንዝ ንሰጸለክ ወናስተብቀዑዐክ በእንተ ብጹእ ጳጳስ አባ.....ከመ ዐቂብ ትዕቀቦ ለን ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምነቤክ ሎቱ

ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፤ ብጹዕ ስለሚሆን ስለ አባ ..... ለብዙ ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech You for our blessed archbishop Abba ..... that You may truly preserve him to us for many years

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተኣመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኰሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ እስኪፈጽም ድረስ ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡

and in peaceful days to fulfill the office of priesthood which You have committed unto him, together with all the orthodox bishops, priests and deacons,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት ኦሮሪቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይገብር በእንቲአነ ወበእንተ ኩሉ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ ስለ እኛ ስለወገኖቻህ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

And all the entire congregation of the one Holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all Your people do You accept;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አርጉ ሎቱ መዝገበ በረከትከ ፤ ዓዲ ፈድፋድ ሎቱ ጸጋ መንፈስ  
ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ፤ ወከፀው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከትከ ከመ  
ይባርክ ሕዝበከ፤

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትለት ፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ  
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው። ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ  
ከሰማይ በረከትህን በላይ ላይ አፍስሱ።

open to him the treasure-house of your blessing, and  
especially grant to him abundantly the grace of the Holy  
Spirit; pour up on him from heaven Your blessing that  
he may bless Your people;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ ፤ ወኪያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በስብሐት ወበጸሎት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን።

And all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your Holy church;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት  
ወኢህዝ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

Through Your only-begotten Son through whom to You  
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever and world without end, Amen.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስል መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን(priest)

ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘሉሎ ይእግዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

And again we make our supplication to the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ; we ask and entreat of Your goodness, O lover of man:

ተዘከር እግዚአ ማኅበረን ባርኮሙ።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ፤ ባርካቸው።

Remember, Lord, our congregation; bless them.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን  
በውስጥታ።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚህች ቤተ ክርስቲያን በውስጧ ስለአለ  
አንድነታችንም ጸልዩ።

Pray for this Holy church and our congregation therein.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም።

አንድነታችንን ባርክ ፤ በሰላም ጠብቅ።

Bless our congregation and keep them in peace.

ካህን (priest)

ወደግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውብፅዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ ወቤተ በረከት፤

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት ፤ የንጽሕናንም ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው።

Grant that they maybe Yours that without slothfulness or hindrance they may do Your Holy and blessed will, a house of prayer, a house purity and a house of blessing.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግወን እግዚአ ለንኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኑ እምድገሬን እስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ። ተንሥኝ እግዚአ አምላኪያ ወይዘረወ፣ ፀርክ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ እለ ይጸልዑ ቅዱሳ ወቡሩክ ስመክ።

ለእኛም ለአገልጋዮቻችሁ ከኛም በኋላ ለሚካሄዱ ፤ አቤቱ ስጠን። እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ። አቤቱ አምላኬ ሆይ ተንሥ ጠላቶቻችሁም ይበተኑ ፤ ቅዱሳ ምስገንን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ።

Give us also, Lord, us Your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days. Arise, Lord my God, and let Your enemies be scattered, and let them that hate Your holy and blessed name flee before You.

ወሕዝብከሰ ይኩን ቡሩካነ በበረከተ አእላፊ አእላፋት  
ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሊፋ በኩሊ  
ጊዜ።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖቻህ ግን እልፍ አእላፋት  
ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ  
ይሁኑ።

But let Your people who do Your will at all times be  
blessed with blessings a thousand thousands and ten  
thousand times

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወኢጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ከእርሱ  
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤  
አሜን።

ten thousand through Your only-begotten Son through  
whom to You with Him and with the Holy Spirit be  
glory and dominion, both now and ever and world  
without end, Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል።

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.

ሕዝብ /People/

ነአምን በአሐዱ አምላክ ገባሬ ሁሉ ፍጥረት አብ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ።

የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ በአንድ አምላክ እናምናለን ፤ በባሕርይ ምክንያት የለበትምና።

We believe in one God, maker of all creation, Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, because His nature is unsearchable.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በከመ አቅደምነ ነጊረ አላ ባሕቱ ህልው በኩሉ መዋዕል አልቦቱ ጥንት በኢተፍጻሜት ወቦቱ ብርሃን ዘኢይጠፍኝ ወአልቦ ዘይክል ቀሪብ ኅቤሁ።

አስቀድመን እንደተናገርን በዘመኑ ሁሉ ይኖራል እንጂ ጥንት ወይም ፍጻሜ የለውምና ፤ የማይጠፋ ብርሃን አለው ወደርሱም መቅረብ የሚቻለው የለም።

As we have before declared, He is without beginning and without end, but He is ever living, and He has light which is never extinguished, and He can never be approached.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢሱስ ክልኤተ ወኢሠለስተ ወኢይትዌሰክ አላ አሐዱ ውእቱ ባሕቲቱ ዘይነብር ለዓለም እስመ ኢሱስ ሰውረ ዘኢይትአመር ዳእመ ጥዩቀ አእመርናሁ በኦሪት ወበነቢያት ከመ ውእቱ አኃዜ ኩሊ ወሥሊጥ ላዕለ ኩሊ ፍጥረት፤

ሁለተኛ አይደለም ሦስተኛም አይደለም አይጨመርበትም ብቻውን ለዘላለም የሚኖር አንድ ነው እንጂ። የማይታወቅ የተሰወረ አይደለምና ሁሉን የያዘና ከፍጥረትም ሁሉ በላይ የሠለጠነ መሆኑን በኦሪትና በነቢያት ፈጽመን አወቅነው እንጂ

He is not two or three, and no addition can be made to him; but He is only one, living for ever, because He is not hidden that He can not be known, but we know Him perfectly through the Law and the prophets, that He is almighty and has authority over all the creation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አሐዱ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘተወለደ እምቅድመ ይተፈጠር ዓለም ወልድ ዋሕድ ዘዕሩይ ምስሌሁ ገባሬ ኩሉ ሠራዊት ወሢመታት ወሥልጣናት፤

የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር አንድ ነው። ዓለም ሳይፈጠር የተወለደ ከርሱ ጋራ የተካከለ የሚሆን አንድ ልጅ ሠራዊትና ሢመታትን ሥልጣናትንም ሁሉ የፈጠረ፤

One God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, who was begotten before the creation of the world, the only-begotten Son, coequal with Him, creator of all the hosts, the principalities and the dominions:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘሠምረ ይኩን ሰብአ በደኃሪ መዋዕል ወነሥኦ ሥጋ  
እምእግዚእትነ ማርያም ቅድስት ድንግል ዘእንበለ ዘርዐ ብእሲ።  
ወተሐፅነ ከመ ሰብእ ዘእንበለ ኃጢአት ወአበሳ ወአልቦ ጉሕሊት  
ወስተ አፋሁ፤

በኋለኛው ዘመን ሰው ይሆን ዘንድ የወደደ ያለ ዘርዐ ብእሲ  
ቅድስት ከምትሆን ከእመቤታችን ከድንግል ማርያም ሥጋን  
ነሣ። ያለ ኃጢአትና ያለ በደል እንደ ሰው አደገ በአንደበቱም  
ሐሰት የለበትም።

Who in the last days was pleased to become man, and  
took flesh from our Lady Mary, the Holy Virgin, without  
the seed of man, and grew like men yet without sin or  
evil; neither was guile found in His mouth,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወእምዝ ሐመ ወሞተ በሥጋ በተንሥኦ እመታን በሣልስት  
ዕለት ወዐርገ ሰማያተ ኅበ ኦብ ዘፈነዎ። ወነበረ በየማነ ኃይል  
ወፈነወ ለነ ጳራቅሊጦስሃ መንፈስ ቅዱስ ዘወፅኦ እመኦብ

ከዚህ በኋላ በሥጋ ታመመ ሞተም በሦስተኛውም ቀን ከመታን  
ተለይቶ ተነሣ ወደ ላከውም ወደ ኦብ ወደሰማይ ዐረገ። ኃይል  
ባለውም ቀኝ ተቀመጦ ከኦብ የሠረፀ ጳራቅሊጦስ መንፈስ  
ቅዱስን ሰደደልን።

Then He suffered, died in the flesh, rose from the dead  
on the third day, ascended unto heaven to the Father  
who sent Him, sat down at the right hand of Power, sent  
to us the paraclete, the Holy Spirit, who proceeds from

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወአድገን ኩሎ ዓለመ ዘህልው ምስለ አብ ወወልድ፤ ንብል እንከ ከመ ኩሉ ሠናይ ፍጥረተ እግዚአብሔር ወአልቦ ግዱፍ። መንፈስሰ ሕይወተ ሥጋ ይእቲ ንጽሕት ወቅድስት በኩሉ

ዓለሙንም ሁሉ አዳነ ፤ ከአብና ከወልድ ጋራ ህልው የሚሆን ፤ እንግዲህ የእግዚአብሔር ፍጥረት ሁሉ በጎ እንደሆነ የሚጣልም እንደሌለ እንናገራለን። የሥጋ ሕይወት የምትሆን ነፍስ ግን ንጽሕት ቅድስት ናት፤

the Father, and saved all the world , and who coeternal with the Father and the Son. We say further that all the creatures of God are good and there is nothing to be rejected, and the spirit, the life of the body, is pure and Holy in all.

ወንሕነዕ ንብል ከመ ሰብሳብ ንጹሕ ወልደት ዘክልቦ ርኩስ  
እስመ ፈጠሮመ. እግዚአብሔር ለአዳም ወለሔዋን ከመ ይብዝኑ  
ሕዝብ፤

እኛስ ጋብቻ ንጹሕ እንደሆነ ልደትም ርኩሰት እንደሌለበት  
እንናገራለን ፤ ሕዝቡ ይበዙ ዘንድ እግዚአብሔር አዳምንና  
ሔዋንን ፈጥሮዋቸዋልና።

And we say that marriage is pure, and childbirth is  
undefiled, because God, created Adam and Eve to  
multiply,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሎቲ እንከ ከመ ቦ ውስተ ሥጋን ነፍስ እንተ ኢትመውት ወኢትማሰን ምስለ ሥጋ፤ ንሕነሰ ናስቁርር ኰሎ ግብሮመ ለዕልዋን ሃይማኖት ወኰሎ ፍልጠተ ወዐሊወ ሕግ እስመ ርኩሳን እመንቱ ኅቤኅ ፤

ከሥጋ ጋራ የማትሞትና የማትበሰብስ ነፍስ በሥጋችን እንዳለን እናስተውል ፤ እኛስ የሃይማኖት ለዋጮችን ሥራቸውን እንጸዮፋለን ፤ መለየታቸውንም ሁሉ ፤ ሕግ መለወጣቸውንም እነርሱ በኛ ዘንድ የረከሱ ናቸውና።

We understand further that there is in our body a soul which is immortal and does not perish with the body. We repudiate all the works of heretics and all schisms and transgressions of the Law, because they are for us impure.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ነአምን ትንሣኤ መታን ጸድቃን ወኃጥአን ወዕለተ ሱነኔ አመ ይተፈደይ ሱሉ በከመ ምግባሩ ፤ ወዓዲ ነአምን ከመ ክርስቶስ ኢኮነ ሕፁፀ እምትሰብእቱ ወኢምንተኒ

ዳግመኛም የሞቱ የጸድቃንና የኃጥአን ትንሣኤ እንዳለ እናምናለን። ሁሉ እንደ ሥራው ፍዳውን የሚቀበልበት የፍርድ ቀን እንዳለ እናምናለን። ዳግመኛ ክርስቶስ ሰው ከመሆኑ የተነሣ ምንም ምን ሕፁፀ እንደሌለበት እናምናለን።

We also believe in the resurrection of the dead, the righteous and sinners; and in the day of judgment, when every one will be recompensed according to His deeds. We also believe that Christ is not in the least degree inferior because of His in-carnation,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አላ ውኃቱ እግዚአብሔር ቃል ዘኮነ ሰብእ በጽድቅ ፤ ወዐረቀ ትዝምደ ሰብእ ምስለ እግዚአብሔር ሊቀ ካህናቲሁ ለአብ ኢንትገዘር እንከ ከመ አይሁድ ነአምር ከመ መጽአ ዘይፌጽም

በእውነት ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነዉ እንጂ። የአብ ሊቀ ካህናት የሚሆን እርሱ የሰውን ባሕርይ ከእግዚአብሔር ጋር አስታረቀ። እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገዘር ኦሪትና ነቢያትን

but He is God, the Word who truly became man, and reconciled mankind to God being the High priest of the Father. Henceforth let us not be circumcised like the Jews. We know that He who had to fulfill the Law and

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አራተ ወንቢያተ። ዘኪያሁ ይሴፈጢ ምጽአቶ ኩሎሙ አሕዛብ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሠረፀ እምይሁዳ ወእምሥርወ ዕሤይ፤

የሚፈጽማቸው እንደ መጣ እናውቃለን። አሕዛብ ሁሉ የርሱን መምጣት ተስፋ የሚያደርጉት ኢየሱስ ክርስቶስ ከይሁዳ ከዕሤይም ሥር የተገኘ ፤

the prophets has already come. To Him, for whose coming all people looked forward, Jesus Christ, who is descend-ed from Judah, from the root of Jesse,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘሥልጣኑ ዲበ መትከፍቱ ሎቱ ስብሐት ወአኩቱት ፥ ዕብይ  
ወባርኮት ፥ ውዳሴ ወማኅሌት ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም  
አሜን።

ሥልጣኑ በትከሻው ላይ የሆነ ነው። ክብር ምስጋናና ገናንነት  
ቡራኬና ውዳሴ መመስገን ለርሱ ይገባዋል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለዓለሙ አሜን።

whose government is upon His shoulder: to Him be glory,  
thanks-giving, great-ness, blessing, praise, Song, both  
now and ever and world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣኢ እምቀራርባን ፤ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣኢ ከመ ኢያዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን ወለመላእክቲሁ።

ንጹሕ የሆነ ከቀራርባይ ይቀበል ፤ ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤ ለሰይጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት እዳይቃጠል።

He that is pure let him receive of oblation and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the godhead which is prepared for the devil and his angles.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት  
ኢይቅረብ። በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፋአዊ  
ከማሁ ንጹሕ አነ እምደመ ኩልክመ።

በልቡናው ቂምን የያዘ ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር  
አይቅረብ። እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ  
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ።

Whosoever has revenge in his heart and who ever has  
in him strange thoughts and fornication let him not draw  
near. As I have cleansed my hands from outward  
pollution, so also I am pure from the blood of you all.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በድፍረትክመ. ለእመ ቀረብክመ. ኅብ ሥጋሁ ወደመ. ለክርስቶስ  
አልቦ ላዕሌየ ትጎላፍ ለተመጥዎትክመ. እምኔሁ። ንጹሕ እነ  
እምኔጋይክመ. ዳዕመ. ኃጢአትክመ. ይገብእ ዲበ ርእሰክመ.  
ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክመ።

ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ  
ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ፤ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ  
ይመለሳል እንጂ። በንጹሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ  
ንጹሕ ነኝ።

If you presumptuously draw near to the body and blood  
of Christ I will not be responsible for your reception  
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will  
return upon yourself if you do not draw nigh in purity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

እመቤ ዘእስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ ፤ እው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ ፤  
እው ዘቆመ በእኩይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ  
ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወእንሰሐስሐ ሳዕሌሁ

ይህንን የካህኑን ቃል ያቃለል ፤ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ፤  
ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ፤  
ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው ፤

If there is any who disdains this word of the priest or  
laughs or speaks or stands in the church in an evil  
manner, let him know and understand that he is  
provoking to wraith our Lord Jesus Christ.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ህይደት ቡራኬ መርገመ ፤ ወህይደት ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኅበ እግዚአብሔር።

በርሱም እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ። ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላም ወፍቅር አሰሰል እምላዕሌያ ኩሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኩሎ ፍትወታተ ሥጋውያተ ወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን የምትሰጥ ክፋውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ።

O my Lord and my God, author of the Law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ  
በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም ፤ እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድክ  
እምሰማይ ወገበርክ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን  
አገልጋዮችህ ጋራ አንድ እንድህን አድለኝ። ከሰማይ የወረድህ  
ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Make me meet to be added to Your Holy servants who  
pleased You by the beauty of their lives in the days of  
love and peace: Because it is You who did come down  
from heaven and make peace between the inhabitants of  
heaven and the inhabitants of earth,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወአስተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ  
እስመ ለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖችህንም ሁሉ የሰበሰብሃቸው  
አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ ለዘለዓለሙ አሜን።

and did gather together all Your people to glorify You,  
for Yours is the glory, world without end. Amen.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳልን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ጸሎተ አምኛ ዘባስልዮስ

ባስልዮስ የተናገረው የስጦታ ጸሎት

Prayer of Salutation Basil

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ፣ ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው ፤

God, great eternal, Who did form man uncorrupt,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሞተ ዘቦኢ ቀዳሚ በቅንዓተ ሰይጣን ኦብጠልከ በምጽአቱ ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

You did abolish death that came first through the envy of Satan, by the advent of Your living Son our Lord, and our God, and Saviour Jesus Christ,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመላዕክ ኩላ ምድረ ሰላመክ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ  
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሑክ እንዘ ይብሉ ስብሐት  
ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን ያመሰገኑባትን ከሰማይ  
የተገኙት ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ። “በሰማይ ለእግዚአብሔር  
ምሥጋና ይገባል ፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ።”

and You did fill all the earth with Your peace which is  
from heaven wherein the armies of heaven glorify You  
saying : “Glory to God in heaven and on earth peace,  
His goodwill toward men.”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል። በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ።

Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

# መርገዳ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ጌግዚኦ በሥምረትከ ምላዕ ውስተ አልባቢን ለኩልን  
ወአንጽሐን እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ምርግት ፤ ወእምኩሉ ቂም  
ወቅንግት ፤ ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ  
እንተ ታለብሰ ሞተ።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ፤ ከኃጢአትም ሁሉ  
ከጽርግትም ሁሉ አንጸን። ከቂምና ከቅንግት ሁሉ ፤ ከክፉም  
ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብሰ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።

O Lord, in Your Goodwill fill the hearts of us all and  
purify us from all corruption and from all excess, and  
from all revenge and envy, and from all wrongdoing and  
from the remembrance of ill which clothes with death.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ለሁልን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት።

በተለየች እማኄ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳ ዘንድ ሁላችንንም የበቃን አድርገን።

And make us all meet to salute one another with a Holy salutation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተክምቶ በበይናቲክመ.  
በእምኑ ቅድሳት።

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ። እርስ በእርሳችሁ  
በተለያች ሰላምታ እጅ ተነሣሡ።

Pray for the perfect peace and love. Salute one another  
with a Holy salutation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ክርስቶስ አምላክን ረስዮን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን በአምኝ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች ሰላምታ እጅ እንነሣሣ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute one another with Holy salutation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንቅ-መጦ እንበለ ሆነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ  
እንበለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል። ይህችውም  
የማታልፍ ሰማያዊት ናት።

And to partake, without condemnation, of Your Holy  
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢጊዝ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለአንተ ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

የሥርዓተ ቅዳሴ ማብቂያ - THE END OF PREPARATORY SERVICE

ካህን(Priest)

እመጽሐፊ ኪዳን ዘነገሮሙ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እምቅድመ ዕርገቱ ውስተ ሰማይ እምድገረ ትንሣኤሁ እሙታን።

ጌታችንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ከተነሣ በኋላ ወደ ሰማይ ከማረጉ በፊት ለሐዋርያት ከነገራቸው ከመጽሐፈ ኪዳን።

From the Book of “Kidan” which our Lord and Saviour Jesus Christ uttered to the Apostles, after his resurrection from the dead, and before His ascension to heaven.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በረከተ ጸጋሁ ወሀብተ ረድኤቱ የሀሉ ምስለ ሊቀ ጳጳስነ  
..... ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለሙ ዓለም።  
አሜን።

የጸጋው በረከት የረድኤቱም ሀብት ሊቀ ጳጳሳችን በአቡነ  
..... በሁላችንም ላይ ይኑር ፤ ለዘለዓለሙ አሜን።

The blessing of His grace and the gift of His Help be  
with our Archbishop Abba..... and with all of us  
Christians forever. Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

በሰማይ የሃሉ ልብክሙ።

ልቦናችሁ በሰማይ ይኑር።

Lift up your hearts unto heaven.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

እወ የሃሊ በሰማይ ልብን። በእንተ ስምክ አጽንዐን ወረሰየን  
ድልዋን ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን ወአምላክን።

አዎን ልቡናችን በሰማይ ይኑር። ጌታችንና አምላካችን ኢየሱስ  
ክርስቶስ ሆይ ስለ ስምህ አጽናን ፤ የተዘጋጀንም አድርገን።

Yes, our hearts are in heaven. For Your name's sake  
strengthen us, and make us worthy, Jesus Christ, our  
Lord and our God.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ወለእመቦ ዘተሐየሰ ምስለ ቢጹ ይጎድግ ሎቲ።

ከወንድሙ ጋራ የተጣላ ቢኖር ይተውለት።

If there is any one who is quarrelling with his neighbour,  
let him forgive him.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to our sins.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ዘሐለዩ በልቡ ኑፋቄ ይትጋነይ።

በልቡ መጠራጠርን ያሰበ ቢኖር ይመን።

If there is anyone blemish in the heart of any one let him not approach.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to our sins.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ነውረ ሕሊና ዘቦ ኢይቅረብ።

የሐሳብ ነውር ያለበት ቢኖር ኢይቅረብ።

Who so hath in him strange thoughts let him not draw  
nigh.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to our sins.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ዘወድቀ በኃጢአት ኢይርሳዕ እስመ ዘኢይትረሳዕ።

በኃጢአት የወደቀ ቢኖር ኢይርሳ የማይረሳ ነውና።

If there is anyone who has fallen into sin, let him not forget it because it must not be forgotten.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to our sins.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ድውዮ ሕሊና ዘቦ ኢይቅረብ።

ሐሳቡ ድውይ የሆነ ቢኖር ኢይቅረብ።

If there is anyone who has a diseased conscience let him not approach.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to our sins.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon

እመቦ ስዑብ ወዘኢኮነ ንድሐ ይትገኝሥ።

ኃጢአት የሚሠራ ንድሕም ያልሆነ ቢኖር ይወገድ።

If there is anyone who is an adulterer and is impure, let him be sent out.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to our sins.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኢየቆን (Deacon)

እመቦ ነኪር እምትእዛዙ ለኢየሱስ ይትከላዕ።

ከኢየሱስ ትእዛዝ ልዩ የሆነ ቢኖር ይከልከል።

If there is anyone who is alienated from the commandments of Jesus, he shall be forbidden (to come).

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to our sins.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ዘያሰተሐቅር ነቢያተ ያግኅሥ ርእሶ እመዓተ ዋሕድ ወያድኅን ነፍሶ።

ነቢያትን የሚያቃልል ቢኖር ከዋሕድ (ከወልድ) መዓት ራሱን ያርቅ ፤ ነፍሱንም ያድን።

If there is anyone who disdains the prophets, let him deliver himself from the wrath of the Only-begotten and save his soul.

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

መስቀለ ኢይግፋዕ ወይጉየይ እመዓተ እግዚአብሔር እስመ ዘይሬእየነ ብነ አብ ብርሃን ምስለ ወልዱ ወመላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይሔውዱ ቤተ ክርስቲያን።

መስቀልን አይበድል። ከእግዚአብሔርም መዓት ይራቅ ፤ የሚያየን ብርሃን አብ ከልጁ ጋራ ቤተ ክርስቲያንን ከሚጎበኙ ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አለና።

Let him not oppose the cross, but free from wrath of the Lord, because there are those who look upon us, namely the Father of light with his Son and His Holy Angels who visit the church.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ነጽሩ ነፍሰክሙ ፤ ወአንጽሑ ነፍሳተክሙ ፤ ወለ ቢጽክሙሂ ኢትዝክሩ አበሳሁ። ርእዩ ከመ መኑሂ ኢየሃሊ በመዓት ምስለ ካልኡ።

ነፍሳችሁን ተመልከቱ ሰውነታችሁንም ንጹሕ አድርጉ። የባልንጀራችሁንም በደል አታስቡ። ማንም ከወንድሙ ጋራ በቀራጣ እንዳይኖር አስተውሉ።

Examine yourselves, and cleanse yourselves and do not mention your neighbors' sins. Be careful that no one should maintain any hatred against his neighbor.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እግዚአብሔር ይሬኢ ፤ አልዕሉ አልባቢክሙ፤ ንቅረብ  
ለመድኃኒተ ሕይወት ወቅድሳተ በጥበብ እግዚአብሔር ንንሣእ  
ዘተውህበ ለነ ጸጋ።

እግዚአብሔር ያያል። ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ። ወደ  
ሕይወት መድኃኒት እንቅረብ። ጸጋ ሁኖ የተሰጠንንም  
ሥጋውንና ደሙን በእግዚአብሔር ጥበብ እንቀበል።

God is looking, Lift up your hearts. Let us come near  
the medicine of life. Let us receive the holiness which is  
granted unto us by grace through the wisdom of the  
Lord.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

እግዚአብሔር ምስል ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስል መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

አእተትዎ ለአምላክነ።

አምላካችንን አመሰግኑት።

Give thanks unto our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባዋል።

It is right, it is just.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

አልዕሉ አልባቢክሙ።

ልቡናችሁ ሰማያዊ ነገርን ያስብ።

Lift up your hearts.

ሕዝብ (People)

ብነ ኅበ እግዚአብሔር አምላክነ።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።

We have lifted them up unto the Lord our God.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ቅዱስ በቅዱሳን። (፫ ጊዜ) (Three times)

በቅዱሳን ዘንድ የተመሰገነ።

He is Holy among the holy ones

ሕዝብ (People)

ወቅረ በሰማይ ወበምድር። (፫ ጊዜ) (Three times)

ዘወቅር በሰማይና በምድር።

Always in heaven and earth

# ቅዱሴ ንግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ንግዚአብሔር

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ንግዚአብሔር

Priest

Holy Holy Holy Lord

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህኑን በመከተል እንደገም። (Repeat after the priest.)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አምላክ አማልክት  
ዘሀሎ ወይሂሉ ወትረ በሰማይ ወበምድር።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ  
ምስጋና የመላ። በሰማይና በምድር የመላ

Holy Holy Holy Lord God of gods who was and who  
is always in heaven and on earth. Always in heaven  
and on earth.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

እኩቴተ ቀሩርባን ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። በረከተ ሣህሉ የሃሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ  
.....ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ .....

የጌታችን የእምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
የቀሩርባን ምስጋና። የይቅርታው በረከት በጳጳሳቲ  
አለቃ..... ና በጳጳሳችን .....

The Anaphora of our Lord, our God, and our Saviour  
Jesus Christ, may the blessing of His forgiveness be  
with our patriarch..... our archbishop.....

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ  
ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን።

በሁላችንም ላይ ይደር፤ አገራችንን ኢትዮጵያን ይጠብቃት  
ለዘላለሙ አሜን።

with all us Christian, watch over our country Ethiopia,  
forever. Amen.

# ቅዳሴ ኧግዚኧ - Anaphora of The Lord

ጸሎት

Prayer

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ነአሁተከ አምላክ ቅዱስ ፈጻሚ ነፍሱን ወሀቤ ሕይወትን  
ዘኢይማሰን መዝገብ አቡሁ ለዋሕድ ወልድከ መድኃኒን ዘይዜኑ  
ዘዚእከ ፈቃደ

ቅዱስ አምላክ ሆይ እናመሰግንሃለን። ነፍሳችንን ፍጽምት  
የምታደርግ ሕይወታችንን የምትሰጥ የማይጠፋ መዝገብ የአንድ  
ልጅህ የመድኃኒታችን አባት ያንተን ፈቃድ የሚናገር።

We give You thanks, Holy God, the perfecter of our souls  
and giver of life, o undefiled treasure, Father of Your  
only-begotten Son, our savior, Who declares Your will,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እስመ ፈቀድከ ከመ ንድጋን ብከ።

በአንተ እንድን ዘንድ ወደሃልና።

because You have desired that we should be saved through You.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

የአኩተከ ልብን እግዚአ ኣንተ ኃይሉ ለአብ ወጸጋ ለአሕዛብ።  
አእምሮ ርትዕ ፤ ጥበብ ስሑታን መፈውሰ ነፍስ እባዩ ትሑታን  
ሀገራትን።

አቤቱ ልባችን ያመሰግንሃል። የአብ ኃይሉ የአሕዛብም ጸጋ  
ኣንተ ነህ። የቅን ዕውቀት ፤ የስሑታን ጥበብ ፤ ነፍሱን  
የምታደን ፤ ለተዋረዱት ክብር አገራችን።

Our hearts give thanks to You, Lord. You are the strength of the Father, grace to the Gentiles, knowledge to the upright,, wisdom to the sinners, healer of the soul, exalter of the humble, our city.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

አንተ ውእቱ ምርጉዝ ጸድቃን ፤ ተስፋሆሙ ለስዱዳን ፤  
መርሶሆሙ ለእለ ይትሀወኩ። ብርሃን ፍጹማን ፤ ወልደ አምላክ  
ሕያው ፤ አብርሃ ላዕሌን እምዘኢይአተት ጸጋከ፤

የጸድቃን ምርኩዝ ፤ ለተሰደዱት ተስፋቸው ፤ ለሚታወኩት  
ጸጥታቸው አንተ ነህ። የፍጹማን ብርሃን የሕያው አምላክ ልጅ  
ከማይለይ ጸጋህ አብራልን።

You are the staff of the righteous, the hope of the  
persecuted, the refuge of the sufferers. O light of the  
perfect, Son of the living God,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ትክለተ ወጽንዐተ ተኢምኖ ወጥበበ ፣ ወኃይለ ሃይማኖት  
ዘኢይፀንን ወዘኢይትመየጥ ተስፋ።

መተከልን ፣ መጽናትንም ፣ መታመንና ጥበብን የማያዘነብል  
የሃይማኖትን ኃይል የማይለወጥ ተስፋንም

shine upon us with Your unfailing grace granting us  
firmness, strength, faithfulness, wisdom, the power of  
faith which is immovable, and immutable hope.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

አእምሮ መንፈስ ሀብ ፤ ለትሕትና ከመ ዘልፈ በርቱዕ ንጹሐን  
ንኩን አግብርቲክ እግዚእ። ወኩሉ ሕዝብ ኪያክ ይሴብሉ።

የነፍስ ዕውቀትን ፤ ለትሕትናችን ሰጥ ፤ አቤቱ እኛ ባሮችህ  
በሚገባ ዘወትር ንጹሐን እንሆን ዘንድ። ሕዝቡም ሁሉ አንተን  
ያመሰግናሉ።

Grant, Lord, to our humility spiritual insight so that we,  
Your servants, may be truly pure. And all the people  
shall glorify You.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

ኪያከ እግዚአ ነክሁት ወንሴብሐከ።

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን። እናከብርህማለን።

We thank You and we glorify You, Lord.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ብጹዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ኦሳ .....ወብጹዕ  
ጳጳስነ ኦሳ.....

ብጹዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ስለ ኦሳ ....  
ብጹዕም ስለሚሆን ኦሳ .....

For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba...  
and the blessed Archbishop Abba .....

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እንዘ የእኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማዕት ዘካርያስ ወዮሐንስ መጥምቅ።

በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መምቁ ዮሐንስ።

While they yet give You thanks in their prayer and in their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John the Baptist....

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት  
ሃይማኖት ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ ወዮሐንስ ፬ቱ  
ወንጌላውያን። ማርያም ወላዲተ አምላክ። ....

በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤ አራቱ  
ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሊቃስና ዮሐንስ ፤ አምላክን  
የወለደች ማርያም።.....

And for the sake of all the saints and martyrs who have gone to their rest in faith Matthew and mark, Luke and John the four Evangelist; Mary the mother of God,.....

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን/priest/

ኦ ሥሊሴ ቅዱሴ ኦብ ወወልድ ወመንፈሴ ቅዱሴ ባርክ ዲበ  
ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን  
ወምድራውያን ወፈኑ ላዕሌን ጸጋ መንፈሴ ቅዱሴ።

ልዩ ሦስት የምትሆን ኦብ ወልድ መንፈሴ ቅዱሴ ሆይ የሚፋቀሩ  
የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና  
በምድራዊያን በረከት ባርክ ፤ በእኛ ላይም የመንፈሴ ቅዱሴን  
ጸጋ ላክ።

O; Holy Trinity Father and Son and Holy Spirit, bless  
Your people, Christians beloved, with blessings heavenly  
and earthly and send upon us the grace of the Holy  
Spirit

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወረሲ ጎዋጎወ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት ርጎዋተ ለነ በምሕረት  
ወአሚን ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላሴከ ቅድስት እስከ ደኃሪት  
እስትንፋስ።

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጆች በምሕረትና በሃይማኖት  
እንዲከፈቱ አድርግልን ፤ እስከ መጨረሻዬቱ ሕቅታም ድረስ  
ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን።

and make the doors of Your Holy Church open unto us  
in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of  
Your Holy trinity unto our latest breath .

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኦ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕመማን ሕዝብክ ፈውሶሙ ወምርሐሙ ለአባዊን ወለእናዊን እለ ሐሩ ወተአንገዱ ወሚጠሙ ኅብ ማኅደሪሆሙ በሰላም ወበጥራና። ባርክ ነፋሳተ ሰማይ ፤

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን ጎብኝ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማይን ነፋስ ባርክ ፤

O my Lord Jesus Christ visit the sick of Your people; heal them; and guide our fathers and our brothers who have gone forth and become strangers bring them back to their dwelling places in peace and in health. Bless the airs of heaven,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋክ ወረሱ ፍግዓ ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመክ ሚጥ ልበ ኃያላን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኹሉ ጊዜ።

ዝናሙንም በዚህቶ ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ። ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ፤ ሰላምህንም አጽናልን። ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልስ።

and the rains and the fruits of the earth of this year, in accordance with Your grace, and make joy and gladness prevail perpetually on the face of the earth And establish for us Your peace. Turn the hearts of mighty kings to deal Kindly with us always.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ጸጉ ሰላመ ለሊቃውንተ ቤተ ክርስቲያን እለ ጉቡኣን ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ኩሎ ጊዜ ለኩሉ ለለአሐዱ በበአስማቲሆመ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንጎሎመ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ። ለሁሉም ሊያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው።

Grant peace of the scholars of the church who are continually gathered in Your Holy Church; to all, to each by their own names; in the presence of powerful kings, O our God, increase Your peace,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ወአጎዊነ ወአታቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

አምላካችን ሆይ በቀናች ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእጎቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ።

Rest the souls of our fathers and our brothers and our fathers and our brothers and our sisters who have fallen asleep and gained their rest in the right faith.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወባርክ ዲባ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቊርባን ወወይን ወቅብዕ  
ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጸሐፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ  
ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት።

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን  
ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቊርባን ፥ ወይንና ሜሮን ፥ ዘይትም  
መጋረጃም ፥ የንባብ መጽሐፍትን ፥ የቤተ መቅደስንም ንዋያት  
በመስጠት የሚያገለግሉትን ባርክ።

And bless those who give gifts of incense and bread and wine, and ointment and lamp oil, and hangings and reading books and vessels for the sanctuary, that Christ our God may give them their reward in the heavenly Jerusalem.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወለኩሎሙ እለ ተጋብኡ ምስሌነ ይኅሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ  
አምላክነ ተሣሃል ላዕሌሆሙ። ወለኩሎሙ እለ አምጽኡ ምጽዋተ  
በቅድመ መንበርከ መፍርህ ወመደንግፅ ተወከፎሙ።

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ  
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው። በሚያስፈራና  
በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ  
ተቀበላቸው።

And all them that are assembled with us to entreat for  
mercy: Christ our God have mercy upon them: and all  
them that give alms before Your awful and terrifying  
throne, receive.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወአንኒ ለሁሉ ነፍስ ዕዕብት። ወእለ እሠራን በመዋቅሕት ወእለ ሀለዉ ውስተ ሰደት ወዲዋዌ ወእለ እኅዛን በቅኔ መሪር አምላክነ አድጎኖሙ በምሕረትከ።

የተጨነቀችዬቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ። በሰንሰለት የታሠሩትን ፥ በሰደትና በምርኮ ያሉትንም መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው።

And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that are in exile or captivity. And them that are held in bitter servitude: our God, deliver them in Your mercy.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኦ ሊቅነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎም እለ እዘዙን ከመ ንዘከሮም በጊዜ አስተብቀዎታትን ኅቤክ ተዘከሮም በመንግሥትክ ሰማያዊት ፤ ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ ተዘከረኒ።

መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው ፤ ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስበኝ።

And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to You: Our Master Jesus Christ, remember them in Your heavenly kingdom, and remember me, Your sinful servant.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኦ እግዚአብሔር አድጎን ሕዝብክ ፤ ወባርክ ርስተክ። ረዳሉሙ  
ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስተህንም ባር ፤ ጠብቃቸው እስከ  
ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው።

O Lord, save Your people and bless Your inheritance  
feed them and lift them up for ever.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ዲያቆን (Deacon)

መሐሮሙ እግዚእ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ፤ ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳት አለቆችን ፤ ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን ፤ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ፤ የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ ማራቸው ፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs, March bishops, bishops, priest, deacons and all the Christian people.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

እወ እግዚእ ኪያከ ነአሁት ፤ ወኪያከ ንባርክ ወዘልፈ ንሰእለከ  
እግዚእ አበ ልዑላን ዘይነግሥ ለመዛግብተ ብርሃን።

አቤቱ እውነት ነው። አንተን እናመሰግናለን። አንተን  
እናከብራለን። የልዑላን አባት ለብርሃን መዝገቦች የምትነግሥ  
አቤቱ ዘወትር እንለምንሃለን።

Yes, Lord, we thank You and bless You, and always  
pray to You, God the Father of the exalted ones, who  
reigns over the treasuries of light.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሐወጸ ለኢየሩሳሌም እምሰማያት እግዚአመ. ለሥልጣናት  
አርእስተ መላእክት ወኃይለ አጋዕዝት ወሰብሐተ መናብርት  
ዐፀፍተ ብርሃናት ትፍሥሕተ ፍግዕ

በሰማያት ሆነህ ኢየሩሳሌምን ጎብኛት። የመላእክት አለቆች  
የሚሆኑ የሥልጣናት ጌታቸው የአጋዕዝትም ኃይል ብርሃንን  
የተገናጸፉ የመናብርትም ክብራቸው

Visit Jerusalem from heaven, O Lord of the authorities,  
the archangels, the power of the lords, the glory of the  
thrones, dressed in lights,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወንጉሠ ነገሥት ኣብ ዘይእገዝ ሱሎ በእድ ወይመልክ ወበምክረ  
ዚእከ ወልድከ ኢየሱስ ዋሕድ ዘተሰቀለ በእንተ መድኃኒትነ።

የደሰታ ደሰታ ፥ የነገሥታት ንጉሥ ፥ ሁሉን በእጅ ይዞ የሚገዛ  
ኣብ ኣንድ ልጅህ ኢየሱስ ባንተ ምክር እኛን ለማዳን የተሰቀለ።

the highest happiness, King of kings, Father who holds  
all in His hand, and reigns. Through Your will Your only-  
begotten Son Jesus was crucified for our salvation.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

You that are sitting, stand up.

ካህን (priest)

ዘበቃል ኪዳንከ ቦቱ ሱሎ ገበርክ ሠሚረክ ቦቱ።

በቃል ኪዳን ወደህ ሁሉን በርሱ ያደረግህ።

Through the World of Your covenant, You did all that You desired according to Your will.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ውስተ ጸባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ወፈነውኮ ውስተ ማኅጸነ ድንግል። ተፀንሶ በከርሥ ሥጋ ኮነ  
ወልደቱ ተፀውቀ እመንፈስ ቅዱስ።

ወደ ድንግል ማኅጸንም ሰደድከው። በማኅፀን ተጸነሶ ፤ ሥጋም  
ሆነ። መወለዱም በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ።

And You did send Him into the womb of a virgin. He was conceived in the womb, was made flesh, and His birth was made known by the Holy Spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ንነጽር።

እናስተውል።

Let us give heed.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

እምድንግል ተወሊዶ ከመ ፈቃደክ ይፈጽም ወሕዝበ ለከ  
ይሥራዕ ቅዱሱ።

ከድንግል ተወሊዶ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ ሕዝቡንም ንጹሕ  
አድርጎ ያከናውንልህ ዘንድ።

being born from the Virgin, so that He might fulfill Your  
will, and hallow a people to You.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

አውሥኡ።

ተሰጥአውን መልሱ።

You Answer.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ  
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ  
ምስጋና በሰማይ የመላ ነው።

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth  
are full of the Holiness of Your Glory.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማም። ሐመ ከመ ሕመማን ያድኅን እለ ተወከለ በላዕሌሁ።

እጆቹን ለሕማም ዘረጋ። በእርሱ ያመኑ ሕመማንን ያድን ዘንድ ታመመ።

He stretched out His hands in the passion, suffering to save the sufferers that trust in Him.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

ተዘከረኝ እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ። ተዘከረኝ እግዚአብሔር ኦ ሊቅ በውሰተ መንግሥትክ። ተዘከረኝ እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን። ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን። አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።

Remember us, Lord, in Your kingdom; remember us, Lord, Master, in Your kingdom; remember us, Lord, in Your kingdom,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።

ቅዱስ በሚሆን በእንጨት መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን።

as You did remember the thief on the right hand when You were on the Holy Cross which was made of wood.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ዘተውህበ በፈቃዱ ለሕማም። ሐመ ከመ ሕመማን ያድገን  
ወያጽንያመ ለእለ ተንተኑ።

በፈቃዱ ለሕማም ተሰጠ። ሕመማንን ያድን ዘንድ ታመመ  
የተፍገመገሙትን ያጸናቸው ዘንድ።

He who has been given to suffering by His own will,  
suffered in order that He might heal the sick, strengthen  
those who were about to fall,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ግዱፋን ይርከብ ወመታን ያሕድ ወሞተ ይሥዕር ወማእሠረ ሰይጣን ይብተክ።

የተጣሉትን ያገኝ ዘንድ ፤ የሞቱትንም ያድን ዘንድ ፤ ሞትን ይሸር ዘንድ ፤ የሰይጣንንም ማሠሪያ ይቁርጥ ዘንድ

find those who were outcast, give life to the dead, destroy death, break the bonds of Satan,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ፈቃድ አቡሁ ይፈጽም ወይኪድ ሲኦለ ወያርጉ አናቅጸ  
ሕይወት።

የአባቱን ፈቃድ ይፈጽም ዘንድ ፤ ሲኦልንም ይረግጥ  
የሕይወትንም ደጅ ይከፍት ዘንድ።

Fulfill His Father's will, tread down hell, open the gates  
of life.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ለጸድቃን ያብርህ ሥርዓተ ይተክል ጽልመተ ያኔትት ፤  
ወሕፃናተ ያልህቅ ወትንሣኤሁ ያግህድ። በይኔቲ ሌሊት እንተ  
ባቲ አመ ያግብእዎ።

ለጸድቃን ያበራ ዘንድ ፤ ሥርዓትንም ይተክል ዘንድ ፤ ጨለማን  
ያርቅ ዘንድ ፤ ሕፃናትንም ያሳድግ ዘንድ ፤ ትንሣኤውንም  
ይገልጥ ዘንድ። እርሱን አሳልፈው በሰጡበት በዝያች ሌሊት።

Enlighten the righteous, establish the law, remove the darkness, cause the children to grow, and make known His resurrection. In the same night in which they betrayed Him.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

አንሥኡ እደዋክሙ ቀሳውሰት።

ቀሳውሰት እጅቻችሁን አንሡ።

Priests, raise up your hands.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ነሥኦ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት እለ እንበለ ነውር።

ነውር በሌለባቸው ንዑዳት ፣ ክቡራት ፣ ብፁዓትም በሆኑ እጆቹ  
ኅብስቱን አንሥቶ ይዞ።

He took bread in His holy, blessed an spotless hands;

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

ይህ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is He, truly we believe.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

እእኩተ ባረከ ወፈተተ ወመጠወ ለአርዳኢሁ ነጊሮ እንዘ ይብል  
ንሥኡ ብልኡ ዝ ኅብስት ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲአከመ  
ይትፌተት ለገድገተ ኃጢአት።

አመሰገነ። ባረከ ፤ ቆረሰም። “ይህ ኅብስት ለኃጢአት  
ማስተሥረያ የሚፈተት ሥጋዬ ነው ንሡ ብሉ!” ብሎ ነግሮ  
ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው።

Gave thanks, blessed and broke; And He gave to His  
disciples and said unto them: “Take, eat, this bread is  
My body, which will be broken for you for the remission  
of sin.”

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ  
ወአምላክነ። ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና  
አምላክችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት  
እናምናለን።

Amen Amen Amen: We believe and confess, we glorify  
You, O our Lord and our God; that this is He we truly  
believe.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ወሶበ ዘንተ ትገብሩ ተዝኅረ ዚአየ ግበሩ። ወከማሁ ጽዋዐ ወይን ቶሲሐክ አእኩተክ ባሪከክ ወቀዲሶክ ወወሀብኮሙ። በአማን ደምክ ዝንቱ ዘተክዕወ በእንተ ኃጢአትነ።

“ይህንን በምታደርጉበት ጊዜ የእኔን መታሰቢያ አድርጉ።”  
እንደዚሁም የወይኑን ጽዋ ጨምረህ አመስግነህ ባርከህ አክብረህ ሰጠሃቸው። ስለ ኃጢአት በእውነት የፈሰሰ ይህ ደምህ ነው።

“And as often as you do this do it in remembrance Me.”  
And likewise also the cup: giving thanks, blessing it, and hallowing it, You gave it to them. Truly, this is Your blood has been shed behalf of sin.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ  
ወአምላክነ። ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና  
አምላክችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት  
እናምናለን።

Amen Amen Amen: We believe and confess, we glorify  
You, O our Lord and our God; that this is He we truly  
believe.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ይእዜኒ እግዚኦ እንዘ ንዜክር ሞተከ ወትንሣኤከ ንትኣመነከ።

አቤቱ አሁንም ሞትህንና ትንሣኤህን እያሰብን እናምናለን።

We remember and believe in Your death, Lord, and Your resurrection.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ  
ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንስእለክ  
ወናስተብቀኢክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንናገራለን። ዕርገትህን  
ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን ፤ እናመሰግንሃለን ፤  
እናምንሃለንም። ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን  
እንግልድሃለንም።

We proclaim Your death, Lord, and Your holy resurrection; we believe in Your ascension and Your second advent. We glorify You, and confess You, we offer our prayer unto You and supplicate You, O our Lord and our God.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ወናቁርብ ለከ ዘንተ ኅብስተ ወዘንተ ጽዋዐ እንዘ ነአኩተከ ለከ  
ለዘባሕተትከ ዘእምዓለም መድኅን አምላክ።

ለዓለም መድኅን አምላክ የሆንህ አንተን ብቻ እያመሰገንህ ይህን  
ኅብስትና ይህን ጽዋ እናቀርብልሃለን።

And we offer You this bread and this cup giving thanks  
unto You alone, O God the Saviour of the world,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እስመ አዘዝኩን ንቁም ቅድሜክ ወለክ ንትከሀን። በእንተ ዝንቱ  
ንሕን አግብርቲክ ንሴብሐክ እግዚእ።

በፊትህ ቆመን አንተን እናገለግል ዘንድ አዘኸናልና። ስለዚህ  
እኛ ባሮችህ አቤቱ እናመሰግንሃለን።

because You ordered us to stand before You and to  
serve You. For this reason we, your servants, glorify you  
O Lord.

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ንሰኢላክ እግዚአ ወናስተበቀዑዐክ ከመ ትፈኑ መንፈሰ ቅዱሰ  
ወኃይለ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወላዕለ ዝንቱ ጽዋዕ።

አቤቱ በዚህ ኅብስት በዚህ ጽዋ ላይ መንፈሰ ቅዱሰን ኃይልንም  
ትልክ ዘንድ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለን።

Lord we pray and beseech You, to send the Holy Spirit  
and power upon this bread and upon this cup.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ይረስዮ ሥጋሁ ወደሞ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም።

የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ ለዘለዓለሙ።

May He make them the body and blood of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, world without end.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአ መሐረን ፤ እግዚአ መሐስን ፤ እግዚአ ተሳሃለን።

አቤቱ ማረን ፤ አቤቱ ራራልን ፤ አቤቱ ይቅር ባለን።

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ዓዲ ናቀርብ ለከ ዘንተ አኩቴተ ዘለዓለም ሥላሴ እግዚእ አበ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሁሉ ፍጥረት ወነፍስ ትርዕድ ወይሠወጥ ባቲ ለከ ዝንቱ አምኃ።

ዳግመኛ ዘለዓለም ሦስት ለምትሆን ለአንተ ይህንን ምስጋና እናቀርብልሃለን። የኢየሱስ ክርስቶስ አባት አቤቱ ፍጥረት ሁሉ ነፍስም የምትንቀጠቀጥልህና ፍርሃት አድርባት የሚኖር ፤ ይህ ምስጋና ለአንተ ይገባል።

Again we offer unto You this thanks-giving, eternal Trinity, Lord the Father of Jesus Christ, Whom every creature and soul fear, and the fear enters into the soul. This thanksgiving is fitting unto You.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

አኮ መብልዐ ወመስቲ ዘእቅረብን ለቅድሳቲክ ግበር ለን ኢይኩንን  
ለኩንኔ ወኢለዘርክዮ ጸላዒ ወኢለጎጉል። አላ ፈውሰ ለሥጋን  
ወለጽንዐ መንፈስን።

ለቅድሳትህ መብልና መጠጥን ያቀረብን አይደለም ፤ ለመፈራረጃ  
ለጠላትም መሳደቢያ ለጥፋትም እንዳይሆንብን አድርግልን።  
ለሥጋችን ደገንነት ለነፍሳችንም ጽንዕ ይሁንልን እንጂ።

We have not offered unto Your holiness meat or drink.  
Let them not be for our judgment nor an occasion of  
reproach by the enemy nor for our destruction, but to the  
health of our flesh and strength of our spirit.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እወ እግዚአብሔር አምላክነ ሀብነ በእንተ ስምከ ዐቢይ ንጉሥይ እምኩሉ  
ሕሊና ዘኢያዎምረከ።

አዎን አቤቱ አምላካችን ስለ ስምህ አንተን ደስ ከማያሰኝ አሳብ  
እንሊይ ዘንድ መለየቱን ሰጠን።

Yes, Lord our God, grant us for the sake of Your great  
name, to flee from all thoughts which displease You.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እግዚአ ሀብነ ይሰደድ እምኔን ሁሉ ምክረ ሞት ለዘበሰምክ ተጽሕፈ በውሳጢተ መንጦላዕት በመቅደስክ ዘአርያም።

በአርያም ባለች በመቅደስህ መጋረጃ ውስጥ በሰምህ ከተጻፍን ከእኛ የሞት ምክር ሁሉ ይርቅ ዘንድ መራቁን ሰጠን።

Lord grant us that the counsel of death may depart from us, we who are written, through Your name, within the veil of Your sanctuary in the highest heaven.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ስመ ዚአክ ይስማዕ ሞት ወይደንግፅ ፤ ወቀላያት ይሰጠቃ  
ወጸላዒ ይትከየድ።

ያንተን ስም ሰምቶ ሞት ይደንግጥ ፤ ቀላያትም ይሰንጠቁ ፤  
ጠላትም ይረገጥ።

Let death hear Your name and be troubled. Let the  
depths be cut asunder and, the enemy be trodden down.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

መንፈሰ ጎጦል ይርዕድ ፤ ወከይሲ ይትገገሥ ፤ ወኢአሚን  
ይርሐቅ ፤ ወዐላዊ ይትመንደብ። መዓት ይጎሣዕ ቅንዓት  
ኢይብቋዕ ዝሉፍ ለይትገሠጽ።

የጥፋት መንፈሰም ይንቀጥቀጥ። ከይሲም ይወገድ ፤  
አለማመንም ይራቅ። ወንጀለኛ ይቸገር። ቁጣ ጸጥ ይበል።  
ቅናት ጥቅም አያግኝ። ኃጢአትን የሚያዘወትር ይገሠጽ።

Let the spirit of destruction tremble, and the serpent be removed, let unbelief depart, and the criminal be destroyed, let anger be still, let envy come to nothing, and let him who continually sins be rebuked.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወይሠረዉ መፍቀርያነ ወርቅ ፤ ፃግ ለይሰሰል። ሐባሊ  
ለይትነፃሕ ወይዘርዘር ኑሉ ዘፍጥረታተ ኅምዝ።

ወርቅ የሚወዱ ይነቀሉ። ድካም ይወገድ። ሐሰተኛ ይጣል።  
መርዝ ያላቸው የፍጥረቶች ወገን ሁሉ ይበተን።

Let those who love money be cast out, let infirmity be removed, let the liar be cast out, and let all poisonous creatures be scattered.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሁብ እግዚእ ለአዕይንተ ልብነ ውሳጥያተ ብርሃን ፤ ከመ ኪያከ ይርአያ ወይሰብሓከ ወይወድሳከ እንዘ ይዜከራከ ወይትቀነያ ለከ እስመ አንተ ባሕቲትከ መክፈልቶን።

አቤቱ ለአዕይንተ ልቡናችን ውስጣዊ ብርሃንን ስጥ ፤ እያሰቡህና ላንተ እየተገዙ አንተን ለይተው ያከብሩህና ያመሰግኑህ ዘንድ ዕድላቸው አንተ ብቻ ነህና።

Lord, grant inner light to the eyes of our heart, so that they may see, thank and glorify You, remembering You and serving You, because You only are their portion.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወልዱ ወቃሉ ለእግዚአብሔር ዘኹሉ ለከ ይትቀነይ ለእለ በጸጋ  
ከሠትከ ፈጽም ወአጽንዕ። እለ በጸጋ ፈውስ ዕቀብ

ሁሉን የሚገዛ የእግዚአብሔር ቃሉና ልጁ ሆይ የገለጽክላቸውን  
ጸጋ ፈጽም ፤ አጽናም። በደገንነት ጸጋ ያሉትንም ጠብቅ።

O Son and Word of God, served by all creatures, make perfect and strengthen the grace which You have revealed to them, and keep those who have the grace of health.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ለእለ በኃይለ ልሳን ይሴብሉ አሚነ ዘበቃለ ልሳን ተምህሩ  
አርትዕ።

በአንድነት ኃይል ለሚያመሰግኑ በአንደበት ቃል የተናገሩትን  
ሃይማኖት አቅና።

Make straight that faith, which those who praise You  
with the strength of the tongue, learned by the exercise  
of the tongue.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እለ ይገብሩ ፈቃድከ ለዝሉፉ አድገን ፤ መዓሰበ ሐውፅ ፤ እንለ ማውታ ተወከፍ ፤ እለ በሃይማኖት አዕረፉ ተወከፍ።

ሁልጊዜ ፈቃድህን የሚሰጡትን አድን። ባል የሌላትን ገብብኝ። እናት አባት የሌለውን ተቀበል። በሃይማኖት ያረፉትንም ተቀበል።

Save those who always fulfill Your will. Visit the widow. Receive the orphans. Accept those who have gone to their rest in faith.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሀብን ለነኒ ክፍለ እግዚአ ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳኒክ ፤ ሀብን ኃይለ  
ናሥምርክ በከመ እሙንቱ አሥመሩክ።

አቤቱ ለእኛም ከቅዱሳንህ ሁሉ ጋራ ዕድልን ስጠን። እነርሱ ደስ  
እንዳሰኙህ ደስ እናሰኝህ ዘንድ ኃይልን ስጠን።

Grant us, Lord, a portion with all Your saints. Grant us  
power to please You as they have pleased You.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

በኩሉ ልብ ናስተብቅዮ ለእግዚአብሔር አምላክነ ጎብረተ  
መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወኑ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው። ያማረ  
የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord our God that  
He grant unto us good communion of the Holy Spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሂሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ሕዝብክ ረዳይ በርትዕ ወቅድሳት ፤ ሀበኑ እግዚአ ለኩልኑ ድማሬ ለእለ ንትሜጦ እምቅድሳቲክ ንጽገብ መንፈሰ ቅዱሰ ወኃይለ ወጽንዐ ሃይማኖት በጽድቅ፤

በቅንነትና በንጽሕና ወገኖቼህን ጠብቅ። እንጠግብ ዘንድ ከሥጋህ ከደምህ ለምንቀበል ለሁላችንም አቤቱ አንድነትን ሰጠን ፤ መንፈሰ ቅዱሰን ኃይልንም በእውነት የሃይማኖትም ጽናት ሰጠን።

Priest: Feed Your people in truth and holiness. Grant, Lord, unity unto us who receive of Your mystery that we may be truly satisfied with the Holy Spirit, grant power and strength of faith in righteousness,

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ከመ ለዝሉፉ ኪያከ ናኑት ወወልድከ ወፍቁረከ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም።

ሁልጊዜ አንተን እናመሰግን ዘንድ ፤ ልጅህንና ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለዘለዓለሙ።

to thank You always and Your beloved Son Jesus Christ with the Holy Spirit for ever.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሀብን ንጎበር በዘዚኣከ መንፈስ ቅዱስ ፤ ወፈውሳን ፤ በዝንቱ  
ጵርስፎራ ፤ ከመብከ ንሕያው ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ  
ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ በዚህም  
በሥጋው በደሙ አድነን። ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ  
ለዘለዓለሙ ሕያው እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Your Holy Spirit, and heal  
us by this oblation that we may live in You for ever.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ  
እግዚአብሔር። ወይትባረክ ፤ ስመ ስብሐቲህ ፤ ለይኩን ፤  
ለይኩን ፤ ቡሩክ ለይኩን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው። በእግዚአብሔር ስም  
የሚመጣውም ምስገን ነው ፤ የጌትነቱም ስም ይመሰገን ፤  
ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He that  
cometh in the name of the Lord, and Let the name of His  
Glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ፈንዎ ለጳራቅሊጦስ መንፈስ ጽድቅ።

የጽድቅ መንፈስን ጳራቅሊጦስን ላከው።

Send The spirit of righteousness

ሕዝብ (People)

ፈኑ ፤ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌኑ።

የመንፈስ ቅዱስ ደጋን ላክልን።

Send the Holy Spirit's grace upon us.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚእ ተሣላለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

# ቅዳሴ ኢግዚእ - Anaphora of The Lord

የመፈተት ጸሎት

“ Prayer Of Fraction”

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ወካዕበ ናስተበቀራዕ ዘሉሎ ትእግዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ። እገኒ ለከ እግዚአ ኣምላኪያ ዘትነብር ዲበ ኪሩቤል ወተዐርፍ በልዑላን።

ዳግመኛ ሁሉን የምትይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። አቤቱ ኣምላኬ በኪሩቤል የምትኖር በልዑላንም የምታርፍ ለእንተ እገዛለሁ።

And again we beseech the Almighty God, the Father our Lord and our Savior Jesus Christ. I praise You, Lord my God, who sit upon the Cherubim and do rest in the high ones.

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ትሑታኑ ተአምር እስመ ውስተ ብርሃን ሀሎከ። ኦ ዘታዐርፎ ለዓለም ምሥጢረ ኅቡአ በዲበ መስቀል አንተ አርአይከ ለነ ወመኑ መሐሪ ወቅዱስ ዘከማከ።

ትሑታንን ታውቃለህ በብርሃን አለህና። ዓለሙን የምታሳርፈው ሆይ በመስቀል ላይ የተሰወረ ምሥጢርን ያሳየህ አንተ ነህ። እንዳንተ ያለ ይቅር ባይና ቅዱስ ማን ነው?

You know the humble because You are in the light. O, You Who causes the world to rest, You did show the hidden mystery on the cross. Who is merciful and holy as You?

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እንቲአከ ሥልጣን ዘወሀብኮሙ ለሐዋርያቲከ እለ ይትቀነዩ ለከ በየውሃተ ልብ ወእለ ያቁርብ ለከ መዓዛ ሠናዩ። ወበእንተ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ዘኰሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክነ።

በልቡና ቅንነት ለሚያገለግሉህ በኅ መዓዛንም ለሚያቀርቡልህ ለሐዋርያት ያንተን ሥልጣን የሰጠሃቸው። ስለ ጌታችን ስለ አምላካችንና ስለ መድኃኒታችን ስለ ኢየሱስ ክርስቶስ። ይኸውም ሁሉን የሚገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ነው።

You did give Your power to Your apostles who served You with meekness of heart and offered to You a sweet Savory. For the sake of our Lord, God, and our Saviour Jesus Christ. The almighty God is our Lord.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

እቡነ ዘበሰማያት ይቶቀደስ ስምክ። ትምጻእ መንግሥትክ።  
ወይኩን ፈቃደክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም  
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,  
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is  
in heaven;

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም። ጎድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤  
ከመ ንሕነኒ ንጎድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤  
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our  
trespasses as we forgive them that trespass against us,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኢታብእነ እግዚአ ውስተ መንሱት ፤ አላ አድገነነ። ወባልሐነ  
እምኑሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል  
ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

አቤቱ ወደ ፊተና ኢታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።  
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

and lead us not, Lord into temptation but deliver us and  
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the  
power and the glory for ever and ever.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእምር ንሰጠህ ወናሰተብቀራህ  
እንቲህን ሥልጣን ኢታርሕቅ እምነን።

ሁሉን የምትይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን ፤  
እንማልድሃለንም ፤ ያንተን ሥልጣን ከእኛ እንዳታርቅ።

Lord our almighty God, we pray You and beseech You  
that You may not remove Your power from us,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በከመ ሥልጣን ዘወሀብኩሙ ለሐዋርያት እለ ይትቀነዩ ለከ  
በየዋሃተ ልብ ወእለ ያቁርቡ ለከ መዓዛ ሠናዩ።

አንተን በልቡና ቅንነት ለሚያገለግሉህ በካ መዓዛህንም  
ለሚያቀርቡልህ ለሐዋርያት እንደ ሰጠሃቸው ሥልጣን ።

even that power which You did give to the apostles who  
served You with meekness of heart and who offered  
unto You a sweet savory.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወበእንተ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ስለ ጌታችንና ስለ መድኃኒታችን ስለ ኢየሱስ ክርስቶስ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

For the sake of our Lord and our Savior Jesus Christ,  
both now and ever. Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለ መ ድኃ ኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሚሁ  
ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት  
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The hosts of the angels of the Savior of the world,  
stand before the Savior of the world,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

ወይከልልዎ ለ መ ድኃ ኔ ዓለም ፤ ሥጋዎ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል ፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ።

and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Savior of the world.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወንብጻሕ ቅድመ ገዱ ለ መ ድኃ ኔ ዓለም ፤ በአሚኑ ዚአሁ  
ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅራብ እርሱንም በማመን  
ለክርስቶስ እንገዛለን።

Let us draw near the face of the Savior of the world, In  
the faith which is of Him we give thanks to Christ.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ንፍቅ ዲያቆን

እርኅደህ ጥንታ መኳንንት።

መኳንንት ደጅቶን ክፈቱ።

You princes, open the gates.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, who are standing, bow your heads.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘትነብር ዲበ ኪሩቤል ወሱራፌል  
ወትኔጽር ዲበ ሕዝብከ ወርሰትከ ፤ ባርክ አግብርቲከ  
ወአእማቲከ ወደቂቆሙ።

በሱራፌልና በኪሩቤል የምትቀመጥ አምላካችን እግዚአብሔር  
ሆይ ፤ ሕዝብህንና ርሰትህን የምትመለከት ፤ ወንዶቹንና  
ሴቶቹን አገልጋዮችህን ልጆቻቸውንም ባርክ።

Lord our God Who sits upon the cherubim and the  
seraphim and looks down upon Your people and  
inheritance, bless Your servants and Your handmaids  
and their children.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወክፍሎ ለዘይነሥኝ እምክብርት ማዕድከ በንጹሕ ሕሊና  
ለጎድገተ ኃጢአት፤

ኃጢአትን ለማስተሥረድ በንጹሕ ሕሊና ከክብርት ማዕድህ  
ለሚቀበል አድለው።

Make him who receives, with a pure conscience, from  
Your honourable table worthy of remission of sin.

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወእመንፈስ ቅዱስ ትድምርት ለመድኃኒት ሥጋ ወነፍስ  
ለዘበሰማያት መንግሥት ወርስት በሞገስ ወበፈቃድ።

ለሥጋና ለነፍስ መድኃኒት ከመንፈስ ቅዱስ አንድ የሚያደርግ  
በልዕልና ያለ መንግሥትን ርስትንም ለመውረስ በባለሟልነትና  
በፈቃድ፤

and of unity with the Holy Spirit to the salvation of body  
and soul, and worthy to come into the inheritance of the  
heavenly kingdom through Your favour and will:

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ በልጅህ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ።  
ከእርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

Through Your only begotten Son, through Whom to You,  
with Him, and with the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever. Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

ቅድሚኑ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አጎዜ ሁሉ ዓለም አንተ ውእቱ ዘትፌውሰ ቊስለ ነፍሶን ወሥጋን ወመንፈሶን እስመ አንተ ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድከ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቊስል የምታድን አንተ ነህ ባንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤

O Lord God, the Father almighty, it is You that heal the wounds of our soul and our spirit, Because You have said, with the mouth of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዘይቤሎ ለአቡነ ጳጥሮስ አንተ ኩሆሕ ወዲበ ዛቲ ኩሆሕ  
አሐንዳ ለቤተ ክርስቲያንዮ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኦል  
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጳጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ አለት  
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ  
ክርስቲያንን እሠራታለሁ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና  
ሊያነዋውጧት አይችሉም።

that which He said to our father Peter, you are a rock I  
will build My Holy Church and the gates of hell shall not  
prevail against it,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወለከ እሁብከ መራጉተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘእሠርከ በምድር ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥላሁ በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

and unto you I give the keys of the Kingdom of heaven;  
what you have bound on earth shall be bound in  
heaven, and what you have loosed on earth shall be  
loosed in heaven:

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወይኩን ፍቱሓን ወግዑዛን ኩሎሙ አግብርቲክ በበእስማቲሆሙ በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፊ ዚአየኒ እነ ገብርክ እገሌ ኃጥእ ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ::

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ::

Let us all Your servants and Your handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Your sinful and guilty servant..... whether they have wrought wittingly or unwittingly

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥእ ወአባሲ ፍትሐኒ  
ወይኩኑ ፍቱሐኑ ወግዑዛነ እምአፈ ሥሊሱ ቅዱሱ ኣብ ወወልድ  
ወመንፈሱ ቅዱሱ ወእምአፈ ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥእ ወአባሲ።

ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ  
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈሱ ቅዱሱም  
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም  
በባሪያህ ቃል።

And absolve them and set them free out of the mouth of  
the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy  
Spirit, and out of the mouth of me Your sinful and  
unrighteous servant.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

አ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር  
አምላክነ ዘታአትት ኃጢአተ ዓለም ተወስፍ ንስሐሆሙ  
ለአግብርቲክ ወለአእማቲክ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር  
ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን  
ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል።

O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that  
take away the sin of the world, accept the penitence of  
Your servants and Your handmaids,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ብርሃን ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአ ኩሎ  
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ እግዚአብሔር  
አምላክነ ወመስተሣህል

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ እቤቱ  
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ  
አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ

and shine upon them with the light of ever lasting life,  
and forgive them, Lord, all their sins; for You are good  
and the lover of man.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ርጉቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጸድቅ ሥረይ ሊተ  
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድጎኖሙ  
እምኩሉ አበሳ ወመርገም።

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን  
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን ሁሉ  
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in  
mercy and righteous, forgive my sins; And deliver all Your  
servants and hand-maids from all transgression and curse

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ  
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል እስመ  
ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ።

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ  
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን  
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና።

If we have transgressed against You, Lord, whether in  
our word or in our deed or in our thought, release, remit,  
pardon and have mercy, for You are good and the lover  
of man, Lord our God.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኦ እግዚአ ረሥየን ፍቱሐን ወግዑዛን ወለኩሎሙ ሕዝብክ  
ፍትሐሙ ወሊቲኒ ለኃእ ገብርክ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ ለኦብ  
ክቡር ሊቃን ጳጳሳት ኦሳ .....

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻህንም ሁሉ  
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር የሚሆን  
የጳጳሳቱን አለቃ ኦሳ .....

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all  
Your people, and absolve me Your sinful servant.  
Remember, Lord, the honorable father, our Patriarch  
Abba .....

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወብጹዕ ጳጳሱን አባ .....አምላክን ዐቂብ ዕቀቦሙ ለን ዓመታተ ብዙን ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። ተዘከራ እግዚእ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጸላዕታ ፍጡን።

ብጹዕ የሚሆን አባ..... አሰበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አሰባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አሰገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba ..... Our God, keep them for us many years and length of days in righteousness and peace. Remember, O Lord, our country Ethiopia. Subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ተዘከር እግዚአ ሊቃና ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት  
ወዲያቆናተ አናጉንሰጢሳውያን ወመዘምራኑ ደናግለ ወመነኩሳተ  
ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና  
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኩሳቱን  
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን  
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops,  
priests and deacons, anagunsts(readers) and singers,  
virgins and monks, widows and orphans, men and  
women, aged and children;

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወኩሎሙ ሕዝብ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖሙ በሃይማኖተ ክርስቶስ ፤ ተዘከሮሙ እግዚአ ለኩሎሙ አበዊነ ወአጎዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንን ሁሉ አስባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወደምር ነፍሳተሆሙ ውስተ ሕዕነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ  
ወለነኒ አድጎነነ እምኑሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኑሉ ጌጋይ  
ወእምኑሉ ከሕደት ወእምኑሉ መሐላ በሐሰት ወእምኑሉ  
ግዘት።

ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር  
እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም  
ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን።

and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and  
Jacob. and as for us, deliver us from every transgression  
and curse and from all wickedness and from all rebellion  
and from all false swearing and from all anathemas

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን  
ጸግወነ እንዚእ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና ወአእምሮ፤

በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ  
ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን  
ዕውቀትንም ስጠን።

and from all perjury and from mingling with heretics and  
gentiles in error and defilement. Grant us, Lord, wisdom  
and power and reason and understanding and knowledge

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ከመ ንርሐቅ ወንጉዮይ እንከ እስከ ለዝሉፉ እምኩሉ  
ምግባራተሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብነ እግዚእ ንግቦር ፈቃደክ  
ወሥምረተክ በኩሉ ጊዜ ወጸሐፍ አስማተነ ውስተ መጽሐፈ  
ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ  
እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም  
እንሠራ ዘንድ ስጠን ስማችንንም በመንግሥተ ሰማያት  
በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works  
of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Your will and  
Your good pleasure at all times, and write our names in  
the book of life in the kingdom of heaven

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ  
ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለእንተ ይገባል ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

with all saints and martyrs, through Jesus Christ our  
Lord, through whom to You with Him and with the Holy  
Spirit be glory and dominion, both now and ever and  
world without end. Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ነጽር።

አስተውል።

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን።

ቅድሳት ለቅዱሳን።

Holy things for the Holy.

# ቅዱሴ ኢግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

አሐዱ አብ ቅዱስ።

አሐዱ ወልድ ቅዱስ።

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ ቅዱስ አብ ነው።

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው።

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

one is the Holy Son,

one is the Holy Spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስል ኩልክሙ።

ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስል መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህኑን በመከተል ደግመን እንበል። / Repeat after the priest.

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።

Lord have compassion upon us O! Christ!

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እለ ውሰተ ንሰሐ ሀለውክመ ኣትሕቱ ርእሰክመ።

በንሰሐ ወሰጥ ያላቸሁ ራሳቸሁን ዝቅ ዝቅ ኣድርጉ።

You, that are penitent, bow your heads.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲባ ሕዝብክ እለ ውስተ ንስሐ  
ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕባዩ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ  
ደምስስ አበሳሆሙ ክድኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖቻህ  
ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ  
ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ  
ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon Your people that are penitent,  
and according to Your great mercy have mercy upon them  
and according to the multitude of your compassion blot out  
their iniquity, cover them and keep them from all evil.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወቤዙ ነፍሳቲሆመ በሰላም አገጺረከ ዘቀዳሚ ምግባሮመ ደምሮመ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ ለዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ ፤

And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with Your Holy church: through the grace and compassion of Your only-begotten Son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው  
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to you with Him and with the Holy Spirit  
be glory and dominion, both now and ever and world  
without end. Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላካነ ወመድኃኒነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት  
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን  
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። አምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ  
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord, God, and Saviour  
Jesus Christ, that is given for life, salvation, remission of  
sin unto them that receive of it in faith.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

ደም ክቡር ዘበእማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔሁ በእሚን።

በእውነት እምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት ፥ የኃጢአት ማሥተሪያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የእምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

This is the true precious blood of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, which is given for life, salvation, and remission of sins into those who drink of it in faith.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

(Priest) Priest)

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእማኑኤል አምላክነ  
ዘበእማን።

በእውነት የአምላካችን የእማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ ነው።

For this is the body and blood of Emmanuel our very  
God.

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨርሻይቱም እስትንፋስ  
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess, unto my last  
breath,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ከመዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝእትነ ሱልነ  
ቅድስ ድንግል በክልኤ ማርያም።

በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት  
ድንግል ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ  
እንደሆነ።

that this is the body and blood of our Lord, God, and  
Saviour Jesus Christ, which He took from the Lady of us  
all, the holy Mary of twofold virginity,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወረሰዮ አሐደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ኢላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወት ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ፥ ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጳንጤናዊ ኢላጦስም ዘመን በአማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

and made it one with His godhead without mixture or confusion, without division or alteration; and He verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body He gave up for our sakes and for the life of us all.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢፊልጠ መለኮቱ  
እምትሰብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽብት ዓይን

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት  
እንኳን እንደ ዓይን ቅጽብት እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that His  
godhead was not separated from His manhood, not for  
an hour nor for the twinkling of an eye,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

አላ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምነሁ በአሚን።

ስለ እኛ ሰጠው እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለ እኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

but He gave it up for our sakes for life, salvation, and remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ / People

አሚን

Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ  
ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ እንደሆነ  
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that this is  
the body and blood of our Lord, God, and Saviour Jesus  
Christ, and that to Him are rightly due honour and

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስሊ ኣቡሁ ኃር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርና ምስጋና ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ ኣባቱ ጋራ የሚገባው ይህ ነው ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

glory and adoration with His kind heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ቁርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበሉ  
ሁሉ የሚከተሉውን ይበሉ።

Before receiving the Holy communion, all communicant  
shall say the following.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኦ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ አኮ ዘይደልወኒ ትባእ ታሕተ  
ጠፈረ ቤትየ ርኩስት እስመ አነ አስተቈጣዕኩክ፤

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ፣ ርኩስት ከሆነች ከቤቴ  
ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም እኔ  
አሳዝኜሃለሁና፤

O my Lord Jesus Christ, I am not worthy for You to  
come under the roof of my polluted house, for I have  
provoked You to wrath,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወገበርኩ እኩየ በቅድሜክ ወአርኩስኩ ነፍሰየ ወሥጋየ ዘፈጠርክ በአርአያክ ወበአምሳሊክ በዐሊወ ትእዛዝክ ፣ ወአ ልብየ ምግባር ወኢምንትኒ።

በፊትህም ክፉ ሥራ ሠርቻለሁና ፣ በአርአያህና በአምሳሊህ የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድፌያለሁና ፣ ሥራም ምንም ምን የለኝምና።

and have done evil in Your sight, and through the transgression of Your commandment have polluted my soul and my body which You did create after Your image and Your likeness, and in me dwells no good thing.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወባሕቱ በእንተ ተኬንዎትከ ወበእንተ ትሰብእትከ በእንተ  
መድኃኒትየ ወበእንተ መስቀልከ ክቡር ወበእንተ ሞትከ  
ማሕየዊት፤

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፣ ስለ  
ክቡር መስቀልህም ፣ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፤

But for the sake of Your contrivance and Your incarnation  
for my salvation, for the sake of Your precious cross and  
Your life-giving death,.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወበእንተ ትንሣኤከ በሣልሰት ዕለት እስከለከ ወአስተበቀራዐከ ኦ  
እግዚእየ ከመታንጽሐኒ እምኩሉ አበሳ ወመርገም ወእምኩሉ  
ኃጢአት ወርኩስ።

በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም  
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምን  
ሃለሁ፣ እማልድሃለሁም።

for the sake of Your resurrection on the third day, I pray  
You and beseech You, O my Lord, that You would purge  
me from all guilt and curse and from all sin and  
defilement

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወሶበ እትሜጠዎ ለምሥጢረ ቅድሳቲስ ኢይኩነኒ ለቅስት  
ወኢለኩነኔ ፣ አላ መሐረኒ ወተሣሃለኒ ፣ ወሀበኒ ቦቱ ሥርየተ  
ኃጢአትየ ወሕይወተ ነፍሱየ፤

የቅድስናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ  
አይሁንብኝ ፣ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ፤ የዓለም ሕይወት  
ሆይ፤ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ሰጠኝ  
እንጂ፤

When I received Your Holy mystery let it not be unto me  
for judgment nor for condemnation, but have compassion  
upon me and have mercy upon me; and through it grant  
me remission of my sin and life for my soul,

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኦ ሕይወተ ዓለም በስእሊታ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በጄኤ ማርያም ወላዲትከ ወዮሐንስ መጥምቅ ፣ ወበጸሎተ ኩሎሙ ቅዱሳን መላእክት ወኩሎሙ ሰማዕት ወጻድቃን መስተጋድላን በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ

O life of the world, through the petition of our Lady, the Holy Mary of twofold virginity Your mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the Holy angels

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ለሠናይ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን።

በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘለዓለሙ ድረስ አሜን።

And all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህናትና ሕዝብ በመቀጠል / Priests and people in succession

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ፣

ማርያም እምነ ናስተበቀሩኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን። እናታችን ማርያም

ሆይ እንማልድሻለን።

Peace be unto You, while bowing unto You, our mother  
Mary, we as for Your prayers.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እምኦርዌ ነኦዊ ተምኅጸነ ብኪ፣

በእንተ ሐና እምኪ ፤ ወኢያቄም ኦቡኪ፣

ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ።

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል። ስለ እናትሽ ሐና ስለ አባትሽም ኢያቄም ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን።

Protect us from evil animals. For the sake of thy mother, Hanna, and your father, Iyakem, O! Virgin bless this day.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ውርዙትነ እምርስዓን፤  
በማኅጸንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን።

ከሀዘናችን የምታረጋገን እና ከእርጅና ይልቅ የወጣትነታችን  
ኃይል የሆንሽ ሆይ ፤ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅፀንሽ  
አደረ።

O You, who is the strength of our youthfulness rather than our aging and who calms us from our grief, The Baby who lives forever has been conceived in Your womb.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

አ ማርያም ተስፋ ለቅቡጻን፤

በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበቅዱስ ቀርባን፤

ለናዝጦትነ ንዒ ውስተ ዝ መካን።

ተስፋ ለቆረጡ ተስፋ የሆንሽ ማርያም ሆይ በጸሎት፤ በዕጣንና  
ቅዱስ ቁርባንም ጊዜ እኛን ለማረጋጋት ወደዚህ ቦት ነዩ።

O Mary, the hope of those who are in despair, come here to calm us when we pray, burn incense and during the Eucharist.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ፤  
በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።

ፈጽሞ ያለጋብቻ አምላክን የወለድኻ ማርያም ሆይ  
ስላቀረብኩልኻ ትንኻ የደስታ ቃል

Little happy words I have given You, O Mary, who  
gave birth to God without marriage

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ፈትቲ እመ በረከተ አፋኪ መዓዛ ከርቤ፤

ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከሶ ምንዳቤ፤

ኅብስተከ ፈትት ኢሳይያስ ይቤ።

የከርቤ መፍሰሻ የሆነው የአፍሻን በረከት ለእኔ ቁረሽልኝ።

ምክንያቱም ነቢይ ኢሳይያስ ለደሀና ችግር ለደረሰበት ሰው እንጀራህን ቁረስለት ይላልና።

Because of the prophet Isaiah says, “break your bread for the poor and afflicted.”, break Your blessing to me from Your mouth which is the myrrh’s flowing.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጉብኝቱ ወወይን፣  
ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ  
በጉብኝቱና በወይን ላይ ይወርዳል።

As the priest says let the Holy Spirit descend, on this  
revered Holy of Holies.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤  
ይዌልጠሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩን፤  
በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪን።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት  
ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ  
በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine  
and towards the Flesh and Blood. His special Spirit will  
transform them in an instant with His wisdom.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ወሰማዕታ፣

እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

በሃይማኖት ያረፉችሁ ዳድቃንና ሰማእታት ሰላም ለእናንተ  
ይሁን።

Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died  
for the faith.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

መዋእያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤

ሰከሊ ቅድመ ፈጣሪ በኩሊ ሰዓት፤

እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሥኦ ሞት።

በብዙ ትዕግሥት ዓለምን ድል የነሣችሁ እናንተ ፣ ለንስሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን።

You who have conquered the world b patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፣

ዕድ ወእንስት በበእስማቲክሙ።

ዳድቃን ወንዶችም ሴቶችም ሁላችሁ በየስማችሁ በዚህ ዕለት ሰላም ለናንተ ይሁን።

Peace be unto you, all those blessed on this day, men and women according to your name.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንተሙ፤

ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤

ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ

ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን ፤ በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማጸንላችሁ።

You that are glorified in heaven and on earth, friends of the Holy Trinity; remember us in your prayers for the sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and blood, we beseech You.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እግዚአ ሰላመክ ሀላ ለሀገር ወጽድቀክኒ ለቤተክርስቲያን።

እቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለሀገር ፤ እውነትህንም ለቤተ  
ክርስቲያን ሰጥ።

O Lord! Grant Your peace to the country and Your truth  
to the church.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ፤ ዕቀብ ሕዝባ ወሃይማኖታ  
ለሀገሪትኑ ኢትዮጵያ።

ለሀገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት ፤  
ሕዝቧንና ሃይማኖቷን ጠብቅላት።

For our country Ethiopia, O Lord bring her enemies  
under her feet and protect her people and religion.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

❖ ካህኑን በመቀበል እንበል / repeat after priest.

ካህን (Priest)

እግዚአ መሐረኝ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

Lord have compassion upon us O! Christ, Lord. (3 times)

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህኑን በመቀበል እንበል / repeat after priest.

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ብለህ ማረን።

For the sake of Mary, have compassion upon us, O!  
Christ, Lord (3 times)

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሰአሊ ለነ ማርያም ወልድኪ ሣህሎ ይክፍለን።

ማርያም ሆይ! ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ የልጅሽን  
ምሕረት ለምኝልን።

O Mary, pray for our mercy, so that He may forgive us.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ኢያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንቲእነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉኑ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ስለ እኛና አሰቡን ሰላሉን ስለ ክርስቲያኖች ሁሉ ጸልዩ።  
በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመሰግኑ ፤ ዘምሩም።

Pray you for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise you and sing in the peace and love of Jesus Christ.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ፣ ሀብኒ ከመ እንሣዕ  
ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ።

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህንን ሥጋና  
ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ።

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive  
this Body and this Blood for life and not for  
condemnation.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሀብኒ እግብር ፍሬ ዘያዎምረከ ከመ አስተርኢ በስብሐቲክ ወእሕዮው ለከ እንዘ እግብር ዘዚእከ ፈቃደ።

በጌትነትህ እንደገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ። የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝ።

Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto You, to the end that I may appear in Your glory and live unto You doing Your will.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በተአምኖ እጼውዑከ አብ ወእጼውዑ መንግሥተከ ይትቀደስ  
እግዚእ ስምከ በላዕሌነ ፤ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ  
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም።

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ። አቤቱ ስምህ በእኛ ላይ  
ይመሰገን። ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ  
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ።

In faith, I call upon You, Father, and call upon Your  
Kingdom; hallowed, Lord, be Your name upon us, for  
mighty are You, praised and glorious, and to You be  
glory, world without end.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እስመ ቃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለክ ስብሐት ለዓለመ  
ዓለም።

ቃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘላለሙ።

praised and glorious, and to You be Glory, for ever and  
ever.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ነአሁቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ ከመ ለሕይወተ ነፍስ ይኩነነ ፈውሰ።

ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ ሥጋውንና ደሙን ተቀበልን ፤ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things;

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዘተመጠነ ንሰእል ወንታመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክነ።

የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን ፤ አደራም እንላለን።

we pray and trust that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

አሌዕለክ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ ለስምክ ቅዱስ ለዓለም  
ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም  
ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol You, my King and my God, and I will bless  
Your Holy name for ever and ever.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣን እግዚእ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ተመጣኝ እም ሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

ኩሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ለስምከ ቅዱስ ለዓለም  
ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር አከብርሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለሙ  
አመሰግናለሁ።

Every day will I bless You, and I will praise Your name  
for ever and ever..

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚእ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምስጢረ ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምስጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስላበቃን ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto Him that make us meet to communicate in the precious and Holy mystery.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ  
ለስሙ ቅዱስ ፣ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል። የሥጋ ፍጥረትም  
ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘለዓለሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all  
flesh bless His Holy name for ever and ever.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣን እግዚእ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና ኢታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ጎዳፊ ነፍስ

*The Prayer "Pilot of the Soul. "*

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን/priest/

ኅዳፌ ነፍስ ፤ ለጸድቃን መርሕ ፤ ወለቅዱሳን ምክሕ ፤ ሀብን  
እግዚእ አዕይንተ አእምሮ ወትረ ኪያከ ይርአያ ወአዕዛንነሂ ቃለ  
ዘባሕተኩ ይስምዓ።

ነፍስን የምታሻግር ለጸድቃን መሪ ፤ ለቅዱሳን መመኪያ አቤቱ  
የዕውቀት ዓይኖቻን ስጠን ዘወትር አንተን ያዩ ዘንድ  
ጅሮቻችንም ያንተን ብቻ ቃል ይሰሙ ዘንድ።

O You who do pilot the soul, the leader of the  
righteous, the refuge of the saints, grant us, Lord, eyes  
instructed so that they may always see You, and ears  
to hear only Your word.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እምከመ ጸግበት ነፍሰን እምጸጋከ ልቦንክ ፍጥር ለን ፤  
እግዚእ ከመ ዘልፈ ዕባዮከ ንለቡ ለኄር ወለመፍቀሬ ሰብእ  
አምላክነ ሥመራ ለነፍሰ ዚእነ ወሕሊና ንኡሐ ዘኢይጸንን።

ሰውነታችን ከጸጋህ ከጠገባች ዘንድ ንኡሐ ልቡናን ፍጠርልን።  
ቸር ሰው ወዳጅ የምትሆን አቤቱ ገናንነትህን ዘወትር እናውቅ  
ዘንድ አምላካችን ሆይ ሰውነታችንን ውደዳት የማይዘነብል  
ንኡሐ ሕሊናንም ስጠን።

When our souls are satisfied with Your grace create in us a pure heart, so that we may always understand Your greatness, You who are kind and the lover of man. Our God, love our soul, and grant us pure and unchangeable thought;

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ጸግወን ዘተመጠን ዚአከ ሥጋ እንቲአከ ደመ ንሕን አግብርቲከ ትሑታን። እስመ ዚአከ እግዚአ ቡሩክ ወስቡሕ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወለዓለመ ዓለም።

ያንተን ሥጋና ያንተን ደም የተቀበልን እኛ አገልጋዮቻህን ትሑታን ነን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያንተ መንግስት አቤቱ ክቡር ምስጉንም ነዉና ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ።

we Your servants, who received Your body and Your blood, are humble. For blessed and glorious is Your kingdom, O Lord, Father, Son and Holy Spirit, both now and ever.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen

ዲያቆን(Deacon)

ጸልዩ።

You Pray.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ባርክ እግብርቲክ ወእእማቲክ ክድን ወርዳእ ወሠርጎ በኃይለ  
መላእክቲክ ፤ ዕቀብ ወአጽንዕ ላዕለ ፈሪሆተ ስምክ ቅዱስ ፤  
በዘዚእክ ዕበይ አሠርጉ ዘዚእክ የሐልዩ ፤ ወዘዚእክ ይእመኑ

ወንዶችና ሴቶችን አገልጋዮችህን ባርክ ፤ ሠውር ፤ እርዳም።  
በመላእክትም ኃይል አሰናብት ፤ ጠብቅ። ቅዱስ የሚሆን  
ስምህንም በመፍራት አጽና። ባንተ ገናናነት አስጊጣቸው ፤  
ያንተን ነገር ያስቡ ዘንድ ያንተንም ነገር ያምኑ ዘንድ ፤

Bless Your servants and handmaiden, cover, help and dismiss them with the power of the angels; help them and establish them In the fear of Your Holy name. Adorn them, with Your greatness so that they may thing and believe and desire that which is Yours

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወዘዚአክ ይፍቅዱ። ሱላሜ ዘእንበለ አበሳ ወመዓት በኢጾርዓት  
ጸጉ ፤ በጁዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ  
ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

ያንተንም ነገር ይሹ ዘንድ። ያለ በደልና ያለ ቀጣ ሥራ  
ባለመፍታትና ባለማቋረጥ አንድነትን ስጥ። በአንድ ልጅህ በርሱ  
ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል። ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም  
ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant unity with out sin, anger or ceasing: Through Your  
only-begotten Son, through whom to You with Him and  
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and  
ever

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen

ቡራኬ

Benediction

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይቅብርስ ስምክ ትምጻእ መንግሥትክ  
ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለ  
ዕለትን ሀብን ዮም ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቅብርስ መንግሥትህ  
ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነ እንዲሁም በምድር ትሁን  
የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን፤

Our Father who are in heaven Hallowed be Your name.  
Your kingdom come Your will be done on earth as it is  
in heaven Give us this day our daily bread, and forgive  
us our trespasses

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ንጎድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት አላ  
አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ  
መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል ፣ አቤቱ ወደ ፊተና  
አታግባን ከክፉ ሁሉ አድኅን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና  
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

as we forgive those who trespass against us and lead  
us not into temptation but deliver us from evil. For  
Yours is the kingdom, and the power, and the glory, for  
ever and ever, Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትዮ ማርያም ሰላም ለኪ ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር ጸባኦት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ ፤ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

By the salutation of the Saint Angel Gabriel, oh my Lady Mary I salute You, You are Virgin in thought, And Virgin in body, the mother of God Tsabaot (The Lord of Host) salutation to You.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ቡርክት አንቲ እምአንስት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ ተፈሥሒ  
ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ ሰአሊ ወጸልዪ  
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማኅፀንሽም ፍሬ  
የተባረከ ነው። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል  
እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን

Blessed are You among women and blessed is the fruit  
of Your womb Jesus. Rejoice, You who are hailed, O  
graceful God is with You. Beseech and pray for our

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኅብ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ  
ኃጣውኢነ።

ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን  
ኃጣኦቻችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።።

mercy to Your beloved son Jesus Christ that He may  
forgive us our sins. Amen.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመክ ሀብነ ወአጽንዕ ለነ ሰላመክ ወሥረይ ለነ ኃወኢነ ወረሰየነ ድልዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውስተ አብያቲነ በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ስጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

O peaceful king of peace, Jesus Christ, grant us Your peace and confirm unto us Your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ  
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ ፤  
በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Bow your heads in front of the Lord our God, that He  
may bless you at the hand of His servant the priest.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይህላሃን።

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ይቅርም ይበላን።

Amen. May God bless us and forgive us.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

ኦ እግዚአብሔር አድኅን ሕዝብክ ወባርክ ርዕተክ ረዳዮሙ ወአልዕሎሙ  
እስከ ለዓለም።

እቤቱ ሕዝብህን አድን ፤ ርዕተህንም ባርክ። እቤቱ ሕዝብህን  
አድን ፤ ርዕተህንም ባርክ። እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ፤ ከፍ  
ከፍም አድርጋቸው።

O Lord, save You people and bless Your inheritance.  
Feed them, lift them up for ever,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደመ ክቡር ለዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደመ የዋጀሃት ፣ ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብቃት።

and keep Your church which You did purchase and ransom with the precious blood of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ  
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእክሙ ወእለ ተጋባእክሙ  
ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትና ለመኳንንት ፤ ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ  
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት። በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ ፤

And which You have called to be a dwelling-place for  
kings and rulers, for pure kindred and Holy people, You  
who have come and gathered and prayed in His Holy  
church,

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እለ በላዕክመ. ሥጋሁ ቅዱሳ ወእለ ሰተይክመ. ደሞ ክቡረ  
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለክመ. ኃጢአተክመ.  
ዘገበርክመ. እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ።

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ ፤  
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ ፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ  
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ።

and You who have eaten the Holy body and drunk the  
precious blood of our Lord Jesus Christ. May He forgive  
Your sins which You have committed wittingly or  
unwittingly .

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በዘኅለፈ ይምሐርከመ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከመ በእንተ  
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደመ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤  
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም  
ስለሚሆን ደመ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ  
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

May He forgive you your past sins and keep you from  
future ones, for the sake of His body, the divine body,  
and for the sake of His blood, the blood of the  
covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ  
ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ ፤ በሚመጣውም  
ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

and the Son of pure Mary, who has sealed the Vrginity of  
Her conscience and body, world without end. Amen.

ቡራኬ

Benediction

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለእግብርቲህ በሰላም ሥርየተ ይኩነን። ዘተመጠነ ሥጋክ ወደመከ አብሐነ በመንፈስ ንኪድ ኩሉ ኃይሎ ለጸላዒ።

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዩቹን በሰላም ይባርክ ፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን ፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን።

Amen. May God bless us, His servants, in peace.  
Remission be unto us who have received Your body and Your blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the power of the enemy.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ  
ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ  
ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ።

ምሕረትን የተሞላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን  
ተስፋ እናደርጋለን። ከክፉ ሁሉ አርቀን። በበኅውም ሥራ ሁሉ  
አንድ አድርገን። ቅዱሰ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ  
ነው።

We all hope for the blessing of Your Holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that has given us His Holy body and His precious blood.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ኪያከ እግዚአ ነአሁት ነሣእነ ጸጋ ዘመንፈስ ቅዱስ።

ጸጋን ተቀበልን ፤ ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን። አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀበልን ፤ አንተን እናመሰግንሃለን።

We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ. Unto You, Lord, do we give thanks, for that we have received grace from the Holy Spirit.

# ቅዳሴ ኧግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ኧትዉ በሰላም።

በሰላም ግቡ።

You Go in peace.

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen



ቅዳሴ ኧግዚእ ፍጻሜ - THE END OF ANAPHORA OF THE LORD

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ።  
አሜን።

ምሥጋና ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ለአንድ አምላክ።  
አሜን።

Glory to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, One God.  
Amen.

ምንጭና ዋቢ

- መጽሐፈ ቅዳሴ - ዘደብረ ዓባይ
- መጽሐፈ ቅዳሴ - በፊደል አሳታሚ
- መጽሐፈ ሰዓታት ከነምልክቱ
- መጽሐፈ ግጻዌ
- መዝሙረ ዳዊት
- ethiopianorthodox.org website (ዋና ምንጭ)
- google translate
- በምስክሩ ገዡን መድኃኔዓለም ገዳም ቅዳሴ (Presentation)

ጌታሁን ተሾመ  
ኃይለ ገብርኤል  
፪፻፲፯

Columbus, OHIO USA 2024  
bereded62@gmail.com

[www.mytewahdo.org](http://www.mytewahdo.org)

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች (Facebook)

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

የቀራንዮ በግ የአምላክ ሥጋው፤

ተሰውቶልናል እንመገበው።

እድፉን ኃጢአታችን በንሰሐ አጥበን፤

እንቀበል አምላክን በልጅነታችን።

መቅረብ ወደ ጌታ በእውነት የሚገባው፤

በስተእርጅና አይደለም በወጣትነት ነው።

ጨረቃና ፀሐይ ደም የለበሱለት፤

ከዋክብት ከሰማይ የተነጠፉለት፤

ይኸው ተፈተተ እሳተ መለኮት።

ቅድስት እናታችን ቤተ ክርስቲያን፤

ትጋብዘናለች ሥጋና ደሙን።

የአማኑኤል ሥጋ ይኸው ተዘጋጀ፤

ከግብዣው ተጠራን አዋጁ ታወጀ።

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤  
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤  
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ዋ! ምን አፍ ነው የሚቀበለው፤  
ዋ! ምን ጥርስ ነው የሚያላምጠው፤  
ዋ! ምን ሆድ ነው የሚሸከመው፤  
ነበልባል ያለበት የሚያቃጥል ነው፤  
በንጽሕና ሆኖ ላልተቀበለው፤  
የሚያፍገመግም የሚጎዳ ነው።

አምላካችን ሆይ አንተ ይቅር ባይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ።

አሜን አሜን ብለን ተቀብለናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርብናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርብናል።

ማክበር ይገባናል በንጽሕና ሆነን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን።

እንደምታዩትም ይህ ቁርባን ፈራጅ ነው።

እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ።

እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ሱራፌል ኪሩቤል ጸዎርተ መንበር።

ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

እኛ ተመገብነው አገኘን ድኅነት።

በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።

በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።